

欽定訳聖書に見る仮定法現在

―認可要素探索の旅

千葉 修司

0. はじめに

2011年は欽定訳聖書成立後400年を迎える記念すべき年であるということもあり、それまで全編を通して読む機会のなかった欽定訳聖書を通読することを思い立ち、1年ばかりかけてひと通り目を通すことができた。この小論は、その時の通読作業を通して得られた欽定訳聖書の言語学的研究の試みの中から、特に仮定法現在の用法に関する部分をまとめたものである。(小論では、以下、欽定訳聖書を KJV (King James Version) と略語で示すことにする。)

1. 仮定法節とその認可要素

1. 1. 現代英語の場合

現代英語において、仮定法、叙想法あるいは接続法と呼ばれる文法上の法(ムード、mood)を表わす構文は、次のような二つの種類に大きく分けることができる。ひとつは、「条件あるいは仮定を表す従属節＋主節」(あるいは、その逆の順序)の形で表される仮定法過去および仮定法過去完了の文であり、二つ目は、主として that 節を従属節とする複文の形を取る仮定法現在と呼ばれる仮定法の文である。このうち、小論で扱う仮定法は仮定法現在の構文についてである。なお、仮定法現在動詞を含む従属節のことを以下「仮定法節」と呼ぶことにする。

現代英語で用いられる仮定法現在の用法は、文語的用法としては、例文(1a-c)のような祈願文や、例文(2a-c)のような副詞節(特に、条件・譲歩・

目的などを表す副詞節)の中にも用いられることがあるが、多くの場合は、例文(3a-c)のように、ある特定の動詞、名詞、形容詞に支配された *that* 節の中に現れる¹⁾。

- (1) a. The Lord *be* praised.
- b. God *save* the Queen.
- c. But this is not, *be* it noted, a limitation on quantitative patterns as such.
- (2) a. But *if* that *be* the case, then how could these highly abstract principles possibly be learned inductively?
- b. No *-ly* adverbials may occur any place in the sentence *whether* they *be* analyzed as manner, frequency, or some other kind ... are permitted.
- c. Notice, also, that the rules must re realized in some form *in order that* the game *be* playable.
- (3) a. The employees have *demand*ed [that the manager *resign*].
- b. It is *essential* [that each of the girls *be* in jeopardy at least once during every episode].
- c. The *regulation* is [that no candidate *take* a book into the examination room].

なお、上記(1a-b)のような祈願文は、独立文(すなわち、主節)として用いられているのであるが、この種の祈願文は、遂行動詞(performative verbs)のひとつである *wish* や *pray* を伴った主節 “I wish” や “I pray (God)” の部分が表面に現れていない複文であると考えられるであろう。このような分析、すなわち、遂行的分析(performative analysis)を用いると、(1)のような祈願文の場合も、補文の中に仮定法現在動詞が用いられているケースのひとつとしてまとめることができることになる(cf. Ando (1976: 194), 宇賀治(1973), (UKaji (1978: Ch. 2), James (1986: Ch. 2)²⁾)。このような見方に立てば、仮定法現在の種類としては、上記(1)と(3)をひとつに纏めて、ある特定の動詞・名詞・形容詞が仮定法節を補文として従えるようなグループと、(2)のように、ある特定の従属接続詞が仮定法節に従えるようなグループの二つのパターンがあると考えられるであろう。いずれのグループの場合も、仮定法節が、ある特定の種類に属する語彙項目、すなわち、動詞・名詞・形容詞・接続詞の中のある特定の意味特徴を備えた語彙項目、によって支配(または認可)されているというような構図を考えることができる。以下、この小論では、このような条件を満たした語彙項目のことを「仮定法節の認可要

素」と呼ぶこととする。

以上のような捉え方をすると、仮定法現在に関する言語学研究において、「仮定法節の認可要素探し」が重要な研究テーマのひとつとして浮かび上がってくることになる。この小論における仮定法現在の研究も、そのような研究テーマに沿った聖書研究のひとつになることを目指している。

1. 2. KJVに見られる仮定法現在の認可要素

以下この節においては、仮定法現在の認可要素として、KJVにはどのような語彙項目が用いられているかについてまとめてみたい。まず、§ 1.2.1において、動詞・形容詞・名詞の場合を取り上げ、ついで、§ 1.2.2において、接続詞その他の場合に触れてみたい。いずれのセクションにおいても、最初に、該当する語彙項目をリストとして掲げたあとで、それぞれの項目に関する具体例を一つずつ示すことにする。そのあとで、必要だと思われる補足的説明をいくつか補うこととしたい³⁾。

1. 2. 1. 認可要素となる動詞・形容詞・名詞

1. 2. 1. 1. 動詞

まず、動詞の例としては、次のようなものがある。

- (4) adjure [= beg, command], [imperative] behold, beseech, [imperative] beware, bid, cause [= see (to it) , make sure], charge, (it) come to pass, command, counsel [= advise], desire, exhort [= ask, pray], intreat [= entreat], know, look [= see to it, make sure], mean, need, pray, require, see [= take care, see to it], signify [= declare, make known], speak, take heed, write; it cannot be [= it must not be]^{4), 5)}

上記 (4) のそれぞれの動詞の使用例をひとつずつ挙げると、以下のようになる(イタリック体および角括弧[]表示は筆者。以下同じ)。

- (4-1) And the king said to him, How many times shall I *adjure* thee [that thou say nothing but the truth to me in the name of the Lord]? (KJV, II Chronicles 18: 15)
- (4-2) And as touching the matter which thou and I have spoken of, *behold*, [the Lord be between thee and me for ever]. (KJV, I Samuel 20: 23)⁶⁾

- (4-3) I *beseech* Euodias, and beseech Syntyche, [that they *be* of the same mind in the Lord]. (KJV, Philippians 4: 2) ⁷⁾
- (4-4) And Abraham said unto him, [*Beware* thou [that thou *bring* not my son thither again]. (KJV, Genesis 24: 6)
- (4-5) But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? *bid* her therefore [that she *help* me]. (KJV, Luke 10: 40)
- (4-6) And when this epistle is read among you, *cause* [that it *be* read also in the church of the Laodiceans]; and that ye likewise read the epistle from Laodicea. (KJV, Colossians 4: 16)
- (4-7) I *charge* you by the Lord [that this epistle *be* read unto all the holy brethren]. (KJV, I Thessalonians 5: 27)
- (4-8) When [a man hath taken a wife, and married her, and it *come to pass* [that she *find* no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her]]: then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house. (KJV, Deuteronomy 24: 1)
- (4-9) And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, *command* [that these stones *be* made bread]. (KJV, Matthew 4: 3)
- (4-10) Therefore I *counsel* [that all Israel *be* generally [= fully] gathered unto thee, from Dan even to Beer-sheba, as the sand that is by the sea for multitud]; and [that thou *go* to battle in thine own person]. (KJV, II Samuel 17: 11)
- (4-11) And we *desire* [that every one of you *do* shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end]: (KJV, Hebrews 6: 11)
- (4-12) I *exhort* therefore, [that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, *be* made for all men]; (KJV, I Timothy 2: 1)
- (4-13) *Intreat* the Lord (for it is enough) [that there *be* no more mighty thunderings and hail]; and I will let you go, and ye shall stay no longer. (KJV, Exodus 9: 28)
- (4-14) And if we *know* [that he *hear* us], whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him. (KJV, I John 5: 15)
- (4-15) And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and *look* [that there *be* here with you none of the servants of the Lord, but the worshippers of Baal only]. (KJV, II Kings 10: 23)

- (4-16) For I *mean* not [that other men *be* eased, and ye burdened]: (KJV, II Corinthians 8: 13)
- (4-17) But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye *need* not [that any man *teach* you]: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him. (KJV, I John 2: 27)
- (4-18) But *pray* ye [that your flight *be* not in the winter, neither on the sabbath day]: (KJV, Matthew 24: 20)
- (4-19) Moreover it is *required* in stewards, [that a man *be* found faithful]. (KJV, Corinthians 4: 2)
- (4-20) And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, *See* [that no man *know* it]. (KJV, Matthew 9: 30)
- (4-21) Now therefore ye with the council *signify* to the chief captain [that he *bring* him down unto you to morrow], as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him. (KJV, Acts 23: 15)
- (4-22) And one of the company said unto him, Master, *speak* to my brother, [that he *divide* the inheritance with me]. (KJV, Luke 12: 13)⁸⁾
- (4-23) *Take heed* therefore [that the light which is in thee *be* not darkness]. (KJV, Luke 11: 35)
- (4-24) And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even *warn* them [that they *trespass* not against the Lord, and so wrath come upon you, and upon your brethren]: this do, and ye shall not trespass. (KJV, II Chronicles 19: 10)⁹⁾
- (4-25) And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I *will* [that thou *give* me by and by in a charger the head of John the Baptist]. (KJV, Mark 6: 25)
- (4-26) If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be *written* among the laws of the Persians and the Medes, [that it *be* not altered], [That Vashti *come* no more before king Ahasuerus]; and let the king give her royal estate unto another that is better than she. (KJV, Esther 1: 19)¹⁰⁾
- (4-27) Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for

it cannot be [that a prophet *perish* out of Jerusalem]. (KJV, Luke 13: 33)¹¹⁾

1. 2. 1. 2. 形容詞

KJV に用いられている形容詞の中で、仮定法節を認可する要素の一つとして用いられているものが、以下のように、わずかながらある。

(5) better, comely [= proper], enough, good, expedient, sure¹²⁾

以下に、それぞれの形容詞の使用例を挙げる。

- (5-1) For *better* it is [that it *be* said unto thee, Come up hither]; than that thou shouldst be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen. (KJV, Proverbs 25: 7)
- (5-2) Judge in yourselves: is it *comely* [that a woman *pray* unto God uncovered]? (KJV, I Corinthians 13)
- (5-3) It is *enough* for the disciple [that he *be* as his master, and the servant as his lord]. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household? (KJV, Matthew 10: 25)¹³⁾
- (5-4) Also, [that the soul *be* without knowledge], it is not *good*; and he that hasteth with his feet sinneth. (KJV, Proverbs 19: 2)¹⁴⁾
- (5-5) Nor consider that it is *expedient* for us, that one man should die for the people, and [that the whole nation *perish* not]. (KJV, John 11: 50)
- (5-6) Only be *sure* [that thou *eat* not the food] (KJV, Deut. 12: 23)

1. 2. 1. 3. 名詞

形容詞の場合と同じように、KJV において仮定法節を認可する名詞が用いられている例も、ごくわずかである。

(6) charge, commandment, decree, doctrine, (of) necessity, need¹⁵⁾

上記名詞の使用例は、以下のとおりである。

- (6-1) And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the *charge* of the altar: [that there *be* no wrath any more upon the children of Israel]. (KJV,

Numbers 18: 5)

- (6-2) Give ye now *commandment* to cause these men to cease, and [that this city *be* not builded, until another commandment shall be given from me]. (KJV, Ezra 4: 21)
- (6-3) And I, even I Artaxerxes the king, do make a *decree* to all the treasurers which are beyond the river, [that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it *be* done speedily],.... (KJV, Ezra 7: 21)
- (6-4) ¹But speak thou the things which become sound *doctrine*: ²[That the aged men *be* sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience]. (KJV, Titus 2: 1-2)¹⁶⁾
- (6-5) For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is *of necessity* [that this man *have* somewhat also to offer] (KJV, Hebrews 8: 3)
- (6-6) For when for the time ye ought to be teachers, ye have *need* [that one *teach* you again which be the first principles of the oracles of God]; and are become such as have need of milk, and not of strong meat]. (KJV, Hebrews 5: 12)

1. 2. 2. 認可要素としての接続詞その他

初期近代英語の英語において、仮定法節の認可要素として働く接続詞あるいは接続詞に類する語彙項目については、現代英語の場合に比べ、その数も頻度もかなり多いと言える。JKV に用いられているものを挙げると、以下のようになる。

- (7) after, against [= until], and [= if], as if, before, by that time, ere, except [= except that, unless], if [=provided], if [= whether], if so be, lest, neither, or ever [= before], peradventure [= if], than, that [= so that], though, till, unless, until, when, whether, whoever/whatever/whichever/etc.¹⁷⁾

それぞれの接続詞の使用例を以下に示す。

- (7-1) Take heed to thyself that thou be not snared by following them, *after* [that they *be* destroyed from before thee]; and [that thou *enquire* not after their gods, saying, How did these nations serve their gods]? even so will I do

likewise. (KJV, Deuteronomy 12: 30)

- (7-2) Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink *against* [he *come*]; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand. (KJV, Exodus 7: 15) [against he come = until he comes; to meet him]
- (7-3) *And [be it indeed that I have erred], mine error remaineth with myself.* (KJV, Job 19: 4)
- (7-4) And if there be any blemish therein, *as if* [it *be* lame, or blind, or *have* any ill blemish], thou shalt not sacrifice it unto the Lord thy God. (KJV, Deuteronomy 15: 21)
- (7-5) Doth our law judge any man, *before* [it *hear* him, and *know* what he doeth]? (KJV, John 7: 51)
- (7-6) And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabesh-gilead, To morrow, *by that time* [the sun *be* hot], ye shall have help. And the messengers came and shewed it to the men of Jabesh; and they were glad. (KJV, 1 Samuel 11: 9)
- (7-7) The nobleman saith unto him, Sir, come down *ere* [my child *die*]. (KJV, John 4: 49)
- (7-8) Verily, verily, I say unto you, *Except* [a corn of wheat *fall* into the ground and *die*], it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit. (KJV, John 12: 24)
- (7-9) *If* [mine heart *have* been deceived by a woman], or if I have laid wait at my neighbour's door; (KJV, Job 31: 9)¹⁸⁾
- (7-10) And see *if* [there *be* any wicked way in me, and lead me in the way everlasting]. (KJV, Psalm 139: 24)
- (7-11) And *if so be* [that he *find* it], verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray. (KJV, Matthew 18: 13)
- (7-12) For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, *lest* [by some means the tempter *have* tempted you, and our labour *be* in vain]. (KJV, 1 Thessalonians 3: 5)
- (7-13) And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and there be no witness against her, *neither* [she *be* taken with the manner]; (KJV, Numbers 5: 13)

- (7-14) *Or ever* [the silver cord *be* loosed, or the golden bowl *be* broken, or the pitcher *be* broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern]. (KJV, Ecclesiastes 12: 6)
- (7-15) *Peradventure* [there *be* fifty righteous within the city]: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein? (KJV, Genesis 18: 24)
- (7-16) Greater love hath no man *than* this, [that a man *lay down* his life for his friends]. (KJV, John 15: 13)
- (7-17) Judge not, *that* [ye *be* not judged]. (KJV, Matthew 7: 1)
- (7-18) *Though* he *fall*, he shall not be utterly cast down: for the Lord upholdeth him with his hand. (KJV, Psalm 37: 24)
- (7-19) And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down *till* [he *come* hither]. (KJV, I Samuel 16: 11)
- (7-20) The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, *unless* [he *wash* his flesh with water]. (KJV, Leviticus 22: 6)
- (7-21) *Until* [the spirit *be* poured upon us from on high, and the wilderness *be* a fruitful field, and the fruitful field *be* counted for a forest]. (KJV, Isaiah 32: 15)
- (7-22) Or *when* [the spirit of jealousy cometh upon him, and he *be* jealous over his wife], and shall set the woman before the Lord, and the priest shall execute upon her all this law. (KJV, Numbers 5: 30)
- (7-23) Even a child is known by his doings, *whether* [his work *be* pure], and *whether* [it *be* right]. (KJV, Proverbs 20:11)
- (7-24) If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillers; if their enemies besiege them in the cities of their land; *whatsoever* sore or *whatsoever* sickness there *be*: (KJV, II Chronicles 6: 28)

1. 3. 間接疑問文の場合

仮定法現在の基本的用法を、以上のように、仮定法節とその認可要素との関係にもとづいて、認可要素としての個々の語彙項目に還元するやり方で捉

えようとする、そこから漏れてしまうような仮定法現在の用法が出てくるかもしれない。たとえば、従来、「主節の中に用いられる仮定法」として取り上げられることの多い祈願文の場合もそのひとつである。祈願文については、すでに § 1.1 において、遂行的分析を取り入れた小論の立場を紹介したので、ここでは取り上げないことにする。ここで問題にするのは、間接疑問文の場合である。

間接疑問文を導く接続詞 *if, whether* については、上記リストの中に含まれているが、それ以外にも、下記例文 (8) に見るように、疑問詞により導かれている間接疑問文の中が仮定法節となるような場合があることが知られている。

- (8) But heare you my masters, though mistresse Winchcombe goe in her Hood,
I am as good as shee, I care not [*who tell* it her]: (Thomas Deloney, *The pleasant Historie of Iacke of Newberie*, 1626; Mann (1967: 62))

たとえば、Jespersen (*MEG*, Part VII) は、§ 18.73 および § 18.74 において、それぞれ、間接疑問文 (*indirect questions*) および 不定関係節 (*indefinite relative clauses*) の中に仮定法現在動詞がしばしば用いられるということを、多くの例とともに指摘している。また、仮定法の起こる 10 種の言語的環境の中のひとつに、間接疑問文の場合があるということを Grainger (2010: Ch. 6) が指摘している。なお、細江 (1973: 285ff.) にもまた、「従属疑問文」という名称のもと、「古代英語では、この場合一般に叙想法を用いたもので、その法は現代に至るまで文語の中に保有されている。中にも *if* または *whether* を連結とする種類の文句に特にその用例が多い」と述べて、例を挙げて説明している箇所がある¹⁹⁾。

ただし、*whether* 以外の疑問詞に導かれる間接疑問文が明らかに仮定法節になっているような例を KJV の中から指摘するのは、なかなか困難である。たとえば、下記 (9a-b) として挙げた章句は、一見、そのような例のひとつのように思われるかもしれないが、この場合の *be* は、§ 2.1 で取り上げる「複数名詞主語を受ける直説法現在動詞としての *be*」の可能性があるので、例としては不適切である。

- (9) a. For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again [*which be* the first principles of the oracles of God]; and are become such as have need of milk, and not of strong meat]. (KJV, Hebrews

5: 12)

- b. Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know [*where ye be*]. (KJV, Jeremiah: 36: 19)

また、少なくとも、上記例文 (8) のような場合 (ただし、これは KJV からの例ではないが) は、仮定法動詞 *tell* を認可しているのは主節動詞の *care* (not) ではなかろうかとも考えられるので、たとえ、データとして、間接疑問文が仮定法節になっているような例を指摘できたとしても、それらの例をもとに、すぐさま、一般的に、疑問詞そのものに仮定法認可の働きが備わっていると結論づけることはできないかもしれない。今後の研究課題として、さらにこの問題を追究する必要があると感ずるゆえんである。

なお、興味深い現象として、以下の例に見るように、仮定法現在ではなく、直説法動詞の過去 (完了) 形や仮定法過去形を用いる場合もある。

- (10) a. Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and *demanded* [*who he was, and what he had done*].
(KJV, Acts 21: 33)
- b. When Pilate heard of Galilee, he *asked* [*whether the man were a Galilaan*].
(KJV, Luke 23: 6)

上記例文 (10a) において、間接疑問文が仮定法節になっていないのには、それなりの理由があると思われる。すなわち、動詞 *demand* 自体は仮定法現在の (典型的な) 認可要素のひとつであるので、命令文的働きを持たせた *that* 節補文を仮定法節の形で表わすことが一般的に可能である。しかしながら、命令的仮定法節と (間接) 疑問文とを組み合わせたような意味内容および表現形式を持つ文を排除するような一般的制約のために、このような場合、仮定法現在の使用が許されないこととなる。詳しくは Chiba (2009) を参照。

2. 仮定法節かどうかの判定を見誤らないために

現代英語において、仮定法現在の顕著な特徴の一つとして、*be* 動詞の場合、主語のいかにかわらず、常に原形 “*be*” の形で現れるという事実がある。さらに、否定文において、一般的に否定語 *not* が動詞の前に位置するという

のも、仮定法現在のもつ別の重要な特徴としてよく知られた現象である²⁰⁾。

従って、that 節補文の中の主動詞として原形 “be” が用いられていたり、否定語 not が動詞の前に位置するような語順になっているような場合には、このような特徴をもとに、その that 節は仮定法節である可能性が強いと判断することができる。

ところが、初期近代英語においては、上記いずれの特徴も、そのまま当てはまらないので、注意しなければならない。さらに、非対格動詞の場合、特に、過去分詞形が現在形と同じ形態で用いられる動詞の場合には、過去分詞として用いられている動詞を仮定法現在動詞と誤解する可能性があるので、このことについても触れてみたい。以下、これら3つの事柄について、それぞれ、§ 2.1, § 2.2 および § 2.3 において簡単にまとめてみよう。

2.1. 直説法現在形動詞としての be

OED, 2nd ed. (on CD-ROM, version 4.0) は、be 動詞 について、次のような解説を与えている。すなわち、まず、be 動詞の変化形が、もともと、次のような、それぞれ語源的に異なる3つの独立した動詞の変化形(すなわち、語幹 *es-*, *wes-* および *beu-* よりなる動詞の変化形)の統合により出来上がっていることに触れ、ついで、以下のような主旨の解説が続く。

「OE 時代、*am* の直説法・複数形には、*sind*, *sindon* と *earon*, *aron* の二種類の形態が存在していたが、後者が用いられたのはアングリア方言に限られていた。その方言では、後者の形態が *sind*, *-un* の形態とともに併用されていた。このうち、*sind*, *-on* の方は1250年以前にはすでに使用されなくなり、それに代って、南部方言では、*be* 系統のグループの複数形 *beth*, *ben*, *be* が用いられるようになっていた。その結果、南部および中部方言では、その後何世紀かの間、*We/ye/they* など複数形主語に対する *be* 動詞の標準的形態として、*beth/ben/be* が用いられることとなった。また、南部方言では、直説法・単数形の場合においてすら、*be/beest/beth* が *am/art/is* の使用領域を侵し始め、南部方言の話し言葉では、今日、これらの形態が標準形として用いられるに至っている。一方、*aron*, *aren*, *arn*, *are* の方は、北部方言において生き残り、次第にその勢力を南に伸ばすようになり、そのうちの *are* に至っては、16世紀初期に、標準英語の中に登場するほどにまでなった。このことは、標準英語の中で、*Tindale* がその著作の中で通常的に *are* を用いていることから明らかである。*Be* の方は、*Shakespeare* や 1611 年の欽定訳聖書に見るよう

に、16世紀の終わりまで、その他の変化形と共に使われ続け、今日においても、“the powers that be”のような、16世紀に起源を持つある種の伝統的表現やおなじみの引用語句の中に用いられるだけでなく、詩的古語用法としても用いられている。しかしながら、現代英語における通常の複数形はbeではなくareであり、この変化形が、仮定法の用法においてさえ、今ではbeを閉め出す傾向にある。一方、南部および東部方言の話し言葉においては、“I be a going”や“we be ready”のように、今なお、単数形としても複数形としても用いられている。」(下線部は筆者)(be動詞の歴史的発達に関しては、Jespersen, *MEG*, Part VI, 5. 6 (pp. 75-76), 寺澤ほか(1969: 312-13), 中尾(1972), 中島(1979: 187-88), 小野・中尾(1980: 279-80), 荒木・宇賀治(1984)なども参考になる。)

このように、動詞be(およびその変異形)が、(不定詞や)仮定法現在としてだけでなく、直説法動詞(の特に複数形)としても、かなり広範囲にわたって用いられていたことが理解できる。従って、KJVの中で、beの現われる具体的章句に接した場合、仮定法現在としてのbeなのか、それとも、複数主語名詞を受ける直説法動詞としてのbeなのかを見定めることが重要となる²¹⁾。

参考のため、KJVから、後者の用法の例をいくつか挙げておこう。

- (11) a. All they that *be* fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can keep alive his own soul. (KJV, Psalm 22: 29)
- b. Mine enemies would daily swallow me up: for they *be* many that fight against me, O thou most High. (KJV, Psalm 56: 2)
- c. Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: *be* they better than these kingdoms? or their border greater than your border? (KJV, Amos 6: 2)
- d. Verily I say unto you, There *be* some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom. (KJV, Matthew 16: 28)

これらの章句において、もし下線部のbe動詞が仮定法現在動詞であるなら、それを認可できるような認可要素が適当な位置に存在することが求められるのであるが、見た限り、そのような認可要素は見当たらないと思われる。命令文としてのbeでもなければ、不定詞としてのbeでもないようなので、

結局、上で説明した「複数名詞主語を受ける直説法現在動詞としての be」であろうと結論づけることになる。

2. 2. 仮定法節における否定語の語順

上で述べたように、初期近代英語において、仮定法節が否定文になっている場合、否定語は、一般的に、動詞の前ではなく後の位置を占めることが知られている。たとえば、Ukaji (1978: 33ff.) は、1585-1625 年の間に書かれた、あるいは、出版された 50 の作品における仮定法節 (Ukaji の用語で言えば、「嵌め込まれた命令文 (embedded imperative clauses)」) の用法を調べた結果、ただひとつの例を除き、他はすべて not が動詞の後に位置しているという事実を報告している。

KJV に関する今回の筆者の調査でも、否定文としての仮定法節内では、すべての場合、not が動詞の後に現れることを確かめることができた。このことは、単に、動詞・形容詞・名詞の補文をなす仮定法節の場合だけでなく、副詞節が仮定法節をなす場合にも見られる現象である。以下、§§ 2.2.1-2 に挙げる例を参照。

2. 2. 1. V/Adj/N 補文の場合

- (12) a. And the man of God sent unto the king of Israel, saying, *Beware* [that thou *pass not* such a place]; for thither the Syrians are come down. (KJV, II Kings 6: 9)
- b. *Charge* them that are rich in this world, [that they *be not* highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy]; (KJV, 1 Timothy 6: 17)
- c. Then saith he unto me, *See* [thou *do it not*:] for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God. (KJV, Revelation 22: 9)²²⁾
- d. Nor consider that it is *expedient* for us, that one man should die for the people, and [that the whole nation *perish not*]. (KJV, John 11: 50) [= (5-5)]
- e. Give ye now *commandment* to cause these men to cease, and [that this city *be not* builded, until another commandment shall be given from me]. (KJV, Ezra 4: 21) [= (6-2)]

2. 2. 2. 副詞節の場合

- (13) a. *Although* [my house be *not* so with God]; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for this is all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow. (KJV, II Samuel 23: 5)
- b. Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, *that* [it be *not* moved]. [that = so that] (KJV, I Chronicles 16: 30)
- c. Go not forth hastily to strive, *lest* [thou know *not* what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame].
- d. But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now *if* [any man have *not* the Spirit of Christ], he is none of his. (KJV, Romans 8: 9)

一方、直説法動詞の場合は、一般動詞、be 動詞、have 動詞、法助動詞を含め、結果的に現代英語と変らない語順となるように見える²³⁾。従って、KJVにおいては、仮定法現在動詞の場合および直説法動詞の場合ともに、一般的に、notは動詞の後ろの位置を占めるのが普通であると言えるが、ただし、let us 構文を含め、不定詞構文においては、以下の例に見るように、“not + V”の語順、すなわち、notが動詞の前に位置する語順となるようである²⁴⁾。

- (14) a. Let us *not be* desirous of vain glory, provoking one another, envying one another. (KJV, Galatians 5: 26)
- b. Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn *not to blaspheme*. (KJV, I Timothy 1: 20)

なお、よく知られているように、その後の言語変化の結果、仮定法節における not の位置が、一般的に、動詞の後ろから動詞の前へと移動することになるが、詳しくは千葉 (2011: 40-48) を参照。

2. 3. 非対格動詞の過去分詞形が仮定法現在のように見える場合

一見、仮定法現在動詞が用いられているかのように見えるが、実はそうではないことが分かるような英語表現の中には、次のような種類のものがある。

- (15) The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art [a teacher [come from God]]: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. (KJV, John 3: 2)

ここで問題となるのは、動詞 come の文法的機能である。もちろん、直説法現在動詞としての come であると考えことはできない (cf. “a teacher *cometh* from God”). また、仮定法現在の come とみなすことも無理である。それでは、どのように考えたらよいであろうか。答えは、次に引用する大塚 (1956a: 20) が教えてくれる。すなわち、大塚は、下記例文 (16) について、

- (16) “A Daniel *come* to judgment ! yea, a Daniel !”

以下のように説明している。

「これはシェイクスピアの *The Merchant of Venice* 第4幕、第1場、223行の有名な句である。『裁判に來たダニエル様、正にダニエル様だ』という意味で、Daniel というのはユダヤの名判官と伝えられている人、ここではその次の行にあるように “A wise young judge” のことである (因に “come” という字はここでは過去分詞で、a Daniel を修飾する。自動詞で、かく他動詞の場合と同様に、形容詞の働きをするのは、「行く」とか「来る」というような運動の意味の動詞に限られていることは注意を要する)。」(下線は筆者)²⁵⁾

これと同じような分析を上記章句 (15) の問題となっている箇所当てはめてみると、過去分詞形動詞 come 以下の部分 “come from God” は関係節のように “a teacher” を修飾し、“a teacher come from God” 全体で、ひとつの名詞句を構成していることになる。完全な形の関係節として表現するとすれば、現代英語では、このような場合、関係代名詞と完了の助動詞 have を補って、“who has come from God” のように表わすことになるであろう。しかしながら、KJV やシェイクスピアに見られる英語の場合は、have 動詞ではなく、be 動詞を補うことになる。どうして have 動詞ではなく be 動詞を補って完了形を表わすことになるのかというと、この場合もまた、大塚 (1951: 120) (先ほどの著書とは異なる著書の中ではあるが) による以下のような説明が参考になる。

「シェイクスピア時代には、自動詞の完了形は、他動詞のように、“have” に

過去分詞を用いないで、“be” に過去分詞を結合させるという古い用法が見える。今日でも、rise, set, come, go, fall, arrive, depart, grow の如く、運動・変化を示す動詞の場合には、完了が“be”によって作られるが、同時に“have”による一般形も用いられ、従って“be”の場合と“have”の場合とは意味が違うようになった。これは周知の事実であるが、シェイクスピア当時はかゝる意味の分化は見られず“be + 過去分詞”は全く“have + 過去分詞”と同じであった。」

Be 動詞による完了形について、大塚は上記引用箇所と同じ所で、シェイクスピアからの具体例を挙げると同時に、次のように、KJVの中に見られる該当例を二つ挙げている（日本語訳は大塚による）。

- (17) a. And when Jesus *was entered* into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him, (イエス、カペナウムに入り給ひしとき、百卒長来り乞ひて) Matt. viii. 5.
 b. And when Jesus *was passed over* again by ship unto the other side, (イエス船にてまた彼方に渡り給ひしに) Mark v. 21.

なお、Fridén (1948: 57-117) は、中英語から初期近代英語において見られる be 動詞による完了形の用法について、数多くの例を挙げて解説している。そこに取り上げられている動詞は以下のとおりである。

- (18) come, go, arrive, fall, flee; alight, arise, climb, creep, depart, descend, enter, escape, fly, get (to, into, up, etc.), land, leap, meet, mount, pass, post, retire, return, ride, rise, run, spring, sink, step, walk, wander, steal (away), appear, vanish; fare, glide, roam, wend; become, grow, wax, befall, cease, change, expire, increase, melt, turn, die, decease ²⁶⁾

ところで、このような種類の動詞は、今日の文法研究において用いられている専門用語で言うと、自動詞の中の「非対格動詞 (unaccusative verbs)」と呼ばれるグループの動詞に相当する。非対格動詞の持つ興味ある特徴のひとつとして、上で取り上げた “a teacher come from God,” “A Daniel come to judgment” のような特殊な構造の名詞句が形成可能であるということになる。同じような構文を含む別の章句の例として、以下のようなものを指摘するこ

とができる。

- (19) For there are [certain men [crept in unawares]], who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ. (KJV, Jude 1: 4)

すなわち、この場合の動詞 *crept* は過去分詞形であり、“certain men crept in unawares” の部分は、“certain men who are crept in unawares” のように、当時の英語でパラフレーズできることになる。

ところで、Common English Bible (CEB) の中に見出すことのできる、次のような、非対格動詞 *gather* を用いた英語表現も、この種の構文の例である。

- (20) Then [*everyone [gathered from the region of the Gerasenes]*] asked Jesus to leave their area because they were overcome with fear. So he got into the boat and returned across the lake. (CEB, Luke 8: 37)²⁷⁾

2011 年に完成されたこの新しい翻訳版聖書 CEB から引用した上記章句 (20) に見られるような英語表現は、そのまま現代英語の日常的表現としても通用するものとして用いられているのである。事実、日常的に用いられている英語表現の中から、同種の構文を含むような文を指摘するのは、さして困難ではない。例えば、次のような例を取り上げてよい。

- (21) a. AP Television News footage showed small lakes of blood outside the medical clinic, located on a dusty street. Scorch marks infused with blood covered the clinic walls and [dozens of people [*gathered at the scene*]] helped put body parts, including arms, feet and limbs into blankets. Piles of shoes and tattered clothes were piled in a corner. (BAGHDAD (AP); *The Daily Yomiuri*, March 1, 2005, p. 1)
- b. “We can be sure that our beloved pope is standing today at the window of the Father’s house, that he sees us and blesses us,” Cardinal Joseph Ratzinger told [hundreds of thousands of people [*packed into a windswept St. Peter’s Square*]]. (VATICAN CITY (Reuters); *The Daily Yomiuri*, April 9, 2005, p. 1)

注意すべきは、上記例文 (21a-b) に用いられている動詞 *gathered*, *packed* が、他動詞ではなく、自動詞用法になっているという点である²⁸⁾。

以上、これまでのセクションでは、次節以降の考察を進める上で必要となる基本的で重要な事柄をいくつか取り上げて解説を試みてきた。それでは、これらの情報と知識を背景に、次節以降のセクションで、この小論の本論へと入って行くことにしよう。

3. 認可要素は何か

§ 1 において見たように、仮定法現在形動詞が用いられるときは、その認可要素が統語上の適当な位置に現れることが期待される。ところが、KJVの中には、少なくとも表面的には、適当な認可要素が欠けたままの状態で仮定法現在動詞が用いられているように見える箇所が何箇所か存在する。以下この節においては、そのような箇所の例として7つの章句を取り上げ、それぞれ、どのような問題を含み、また、どのような解釈あるいは解決策が可能であるのかについて考えてみたい。具体的解説に入る前に、ここで取り上げる7つの章句を最初にまとめて提示してみよう。以下のとおりである。

- (22-1) Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: [to whom *be* honour and power everlasting]. Amen. (KJV, I Timothy 6: 16)
- (22-2) ¹⁸The flesh also, in which, even in the skin thereof, was a boil, and is healed, ¹⁹and [in the place of the boil there *be* a white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish], and [it *be* shewed to the priest]; (KJV, Leviticus 13: 18-19)
- (22-3) So Gad came to David, and told him, and said unto him, [S1 Shall seven years of famine come unto thee in thy land?] or [S2 wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee?] or [S3 that there *be* three days' pestilence in thy land?] now advise, and see what answer I shall return to him that sent me. (KJV, II Samuel 24: 13)
- (22-4) Give glory to the Lord your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he *turn* it into the shadow of death, and *make* it gross darkness. (KJV, Jeremiah 13:

16)

- (22-5) And the Lord said unto Satan, The Lord *rebuke* thee, O Satan; even the Lord that hath chosen Jerusalem *rebuke* thee: is not this a brand plucked out of the fire? (KJV, Zechariah 3: 2)
- (22-6) ¹⁸And if the family of Egypt go not up, and come not, that *have* no rain; there shall be the plague, wherewith the Lord will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles. ¹⁹This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles. (KJV, Zechariah 14: 18-19)
- (22-7) And if [we know [that he *hear* us]] whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him. (KJV, I John 5: 15)

いずれの章句も、イタリック体で示した仮定法現在動詞に対する認可要素の存在が問題となりそうな英語表現になっているのであるが、どこが問題になるのか、以下、順を追って説明してみよう。

3. 1. (22-1) の章句について

まず取り上げるのは、以下に再録する (22-1) の章句についてである。

- (22-1) Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: [to whom *be* honour and power everlasting]. Amen. (KJV, I Timothy 6: 16)

この章句は、to whom で始まる関係節 (whom の先行詞は、この章句に先立つ第13節に現れている God である) の中に、仮定法現在形ではないかと思われる *be* が用いられている例である²⁹⁾。KJV の中から、関係節の中に仮定法現在形動詞が現れる例をあと三つだけ指摘することができる。次の章句がそうである³⁰⁾。

- (23) a. ..., according to the will of [God and our Father: [to whom *be* glory for ever and ever]]. Amen. (KJV, Galatians 1: 5)
- b. And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: [to whom *be* glory for ever and ever]. Amen. (KJV, II Timothy 4: 18)

- c. ..., through [Jesus Christ; [to whom be glory for ever and ever]]. Amen.
(KJV, Hebrews 13: 21)

このような場合の be の用法は何であろうか。恐らく、祈願文として用いられているものと思われる。そこで、念のため、ほかの英語翻訳聖書ではどのようなになっているかを調べてみよう。インターネットで検索可能なもののうち、Biblos.com の “Parallel Translation” を用いると、KJV を含む多くの英語翻訳聖書をパソコンの同一画面に呼び出し、それぞれの英語表現を比較することができる。このウェブサイトは大変便利なので、以下、小論では、何回か利用することになる。参考のため、ここでは、KJV を除く 17 種のバージョンを聖書名と共に一括して提示してみよう。以下のとおりである。(比較の対象となっている箇所をイタリック体で示す。また、版權年度が記入されていないものには、その聖書の成立年度を [] の中に入れて示すことにする。以下同じ。)

(24)

New International Version (©1984)

who alone is immortal and who lives in unapproachable light, whom no one has seen or can see. *To him be honor and might forever.* Amen.

New Living Translation (©2007)

He alone can never die, and he lives in light so brilliant that no human can approach him. No human eye has ever seen him, nor ever will. *All honor and power to him forever!* Amen.

English Standard Version (©2001)

who alone has immortality, who dwells in unapproachable light, whom no one has ever seen or can see. *To him be honor and eternal dominion.* Amen.

New American Standard Bible (©1995)

who alone possesses immortality and dwells in unapproachable light, whom no man has seen or can see. *To Him be honor and eternal dominion!* Amen.

International Standard Version (©2008)

He alone has endless life and lives in inaccessible light. No one has ever seen him, nor can anyone see him. *Honor and eternal power belong to him!* Amen.

Aramaic Bible in Plain English (©2010)

He who alone is uncorrupted and dwelling in light that a human cannot approach and which none of the children of men has seen, nor can see, *to whom be honor and authority to the eternity of eternities.* Amen.

GOD'S WORD® Translation (©1995)

He is the only one who cannot die. He lives in light that no one can come near. No one has seen him, nor can they see him. *Honor and power belong to him forever!* Amen.

King James 2000 Bible (©2003)

Who only has immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man has seen, nor can see: *to whom be honor and power everlasting.* Amen.

American King James Version [1999]

Who only has immortality, dwelling in the light which no man can approach to; whom no man has seen, nor can see: *to whom be honor and power everlasting.* Amen.

American Standard Version [1901]

who only hath immortality, dwelling in light unapproachable; whom no man hath seen, nor can see: *to whom be honor and power eternal.* Amen.

Douay-Rheims Bible [1752]

Who only hath immortality, and inhabiteth light inaccessible, whom no man hath seen, nor can see: *to whom be honour and empire everlasting.* Amen.

Darby Bible Translation [1890]

who only has immortality, dwelling in unapproachable light; whom no man has seen, nor is able to see; *to whom be honour and eternal might.* Amen.

English Revised Version [1885]

who only hath immortality, dwelling in light unapproachable; whom no man hath seen, nor can see: *to whom be honour and power eternal*. Amen.

Webster's Bible Translation [1833]

Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach; whom no man hath seen, nor can see: *to whom be honor and power everlasting*. Amen.

Weymouth New Testament [1903]

who alone possesses immortality, dwelling in unapproachable light, and whom no man has seen or can see. *To Him be eternal honour and power!* Amen.

World English Bible [2000]

who alone has immortality, dwelling in unapproachable light; whom no man has seen, nor can see: *to whom be honor and eternal power*. Amen.

Young's Literal Translation [1862]

who only is having immortality, dwelling in light unapproachable, whom no one of men did see, nor is able to see, *to whom is honour and might age-during!* Amen.

これら 17 種の翻訳バージョンを、そこに用いられている英語表現の特徴をもとにグループ分けしてみると、(25) に示すように、3 種類に分類できる。そこに示した数字は、それぞれのグループに属するバージョンがいくつあるかを表わす。

- (25) 1. KJV と同じように、関係節の中に原形動詞を用いて祈願文の働きをさせているもの：9
2. 関係代名詞を用いているが、関係節の中の動詞が直説法動詞になっているもの：1
3. KJV で関係節となっている部分が独立文（主節）としての祈願文となり、関係節代名詞の部分は、“To him ...” または “... to him” のように普通の代名詞表現になっているもの：7

なお、Wycliffe 派訳聖書 (1395) および Tyndale 訳聖書 (1526) を調べてみると、いずれも上記 1 のグループに属することが分かる。

KJV に見るような、関係節の中に仮定法現在形動詞が現れるような用法は、少なくとも現代英語には見られないと思われる。従って、問題となっている仮定法現在の用法に関し、現代英語としてもそのまま通用するような自然な英語表現を目指す翻訳英語版であれば、上記第 2 グループのように、直説法動詞を用いるか、あるいは、第 3 グループのように、普通の代名詞を用いた言語表現による英語訳を試みることになるのではないだろうか。

ところで、初期近代英語を代表するシェークスピアの英語にも、関係詞節が仮定法節となっているような例が見られることが知られている。例えば、シェークスピアの英語に見られる仮定法の特徴について、Franz (1939) は次のように述べている (斎藤静ほか訳, pp. 928-29)。

「仮定法はまた関係詞節で用いられることもある。その関係詞節が願望 (a)、仮定 (主観的意見の表明) を表現する (また rhetorical question においても—b) 項) とか、或はそれが仮定構文の一部であるような (c) 場合がそうである。もちろんこのような用法の仮定法は多くはない。」

そこに挙げられている 4 つの例の中から、上記引用箇所 (a) の願望に関する例文をひとつ、日本語訳と共に下に例文 (26) として引用しておこう。

- (26) His royal person—/ *Whom God preserve better than you would wish!*—/ Cannot be quiet scarce a breathing-while (王陛下は ... ああ、どうか足下たちが願う以上にお長寿であるように！息をなさる間だけでも安穩にしてお在なさが出来ない) Rich. 3 1. 3. 58, V. 423. (p. 928) [Rich. 3 = *King Richard III*]³¹⁾

従って、KJV の (22-1) の章句に現れる仮定法現在の用法も、このような Shakespeare の作品に見られる英語表現と同種のものとみなすことができるであろう。

上記の章句 (22-1), (23) や例文 (26) は、関係節の中に、「祈願文」としての発話行為あるいは発話力が込められている種類の文である。そのような言語表現を創りだそうとするその意図は理解できるのであるが、現代英語においては、一般的に、埋め込み文の中に挿入的な働きをさせる表現を用いるには、

それなりの制限が伴うことになり、極端な場合には、文法的に許されない非文を生じさせることにもなるということが知られている。ここでは、これ以上、この種の文についての考察を深めることはせず、ただ、次の2点のみ指摘するに留めておこう。そのひとつは、初期近代英語において、この種の文が許されるとしたら、一般的に、制限用法の関係節ではなく、非制限用法の関係節に限られるのではないか。二つ目に、このような用法の文は、現代英語で言うと、例えば、下記(27a-b)のような例(千葉(2004: 49-50, exx. (23a-b))に見られるような挿入句の働きに相当するのではないだろうか。

- (27) a. Barbara Flittner (Dec. 29, Page 8) seems to be going out of her way to look for a challenge, so I'll provide it. [...] And, on the other side, representing purity and peace, is a group [that (*surprise!*) that the writer herself belongs to], namely women.
- b. More dangerous is the general American attitude, which seems to dominate Washington, [that we're the most powerful country in the world, *dammit*, and we can do anything we want, no matter what the rest of the world thinks].

上記例文で用いられている挿入句 *surprise!* および *dammit* は、近頃のメールで用いることのある「絵文字」や「顔文字」(e.g. ☺)の働きに相当するものと思われる。

本題に戻って、(22-1), (26)に見られる表現は、自然な英語として当時は広く受け入れられていたのであろうか³²⁾。関係節中に現れる仮定法現在については、下の引用箇所からも分かるように、Strang (1970: 312)においても言及されている。

“In independent clauses the subjunctive is used for the unreal—for hypothesis, wish, advice, command; it has a similar general value in dependent clauses, including cases of ‘unreality’ involving goal, wish or doubt, but it also occurs in indirect speech, concession, and sometimes in relative, temporal and other clauses.”

ただし、Strang は具体例を挙げていないので、彼女がどのような例のことを言っているのか定かではない。また、Roberts (1985: 41, fn. 13) は、中英語における言語事実として、仮定法が起こる主な従属節のひとつに関係節を含

めることができるということを指摘し、(中英語に見られる)具体例のひとつとして、“the properties that a king have”を挙げているのが参考になる。ただし、初期近代英語においても、この用法が成り立つかどうかについては述べていない³³⁾。

以上観察したように、関係節の中に仮定法現在動詞が用いられる場合があるとは言っても、上記の例文“the properties that a king have”のような「単純な」形の関係節の場合には、下記例文(28 a-c)のように、直説法動詞を用いて表現するのが、KJVに見られる一般的な用法であることを付記しておきたい。

(28) a. Israel hath cast off the thing [that *is* good]: the enemy shall pursue him.
(KJV, Hosea 8: 3)

b. And why beholdest thou the mote [that *is* in thy brother's eye], but considerest not the beam that is in thine own eye? (KJV, Matthew 7: 3)

c. Give not that [which *is* holy] unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you. (KJV, Matthew 7: 6)

3. 2. (22-2)の章句について

次に取り上げるのは、下に再録した章句(22-2)についてである。

(22-2) ¹⁸The flesh also, in which, even in the skin thereof, was a boil, and is healed, ¹⁹and [in the place of the boil there *be* a white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish], and [it *be* shewed to the priest]; (KJV, Leviticus 13: 18-19)

これに先立つ部分には、「もし...の場合には、～すべし」の意味内容を表す文が連続して現われ、上記(22-2)の文も内容的に同じような論理構造になっているので、統語的にも、[in the place of ... and somewhat reddish]の部分が条件文の条件節を構成し、一方、[it *be* shewed to the priest]の部分がその帰結節を構成する作りになっていると解釈できる。すなわち、それぞれ、[if in the place of...]および[it *shall* be shewed to ...]のような表現として解釈できることとなり、最初の*be*は*if*により認可される仮定法現在形としての*be*であり、二つ目の*be*は法助動詞*shall*の後に配置された原形動詞*be*であると結論付けることができるであろう。

ちなみに、ほかのバージョンではどのように訳されているかを §2.1 で紹介したインターネットサイトの “Biblos” で調べてみると、以下のとおりであることが分かる。すなわち、King James 2000 Bible と American King James Version は KJV と同じように “there be” および “it be shewed/shown” を踏襲し、Webster’s Bible Translation は、“there shall be” および “it be showed” のように翻訳している。残りのバージョンは、いずれも、“there be” の部分は直説法動詞を用いて英訳し、一方、“it be shewed” の部分は、法助動詞を用いて “must/shall V” のように英訳するか、または (Young’s Literal Translation が試みているように) 直説法動詞を用いて “then it hath been seen by the priest” のような英訳になっている。すなわち、問題の箇所 (のいずれか) が、KJV と同じようになっているバージョンは、上記最初の 3 つのバージョンのみで、それ以外のバージョンは、いずれも、そのまま、現代英語としても受け入れられるような英語表現の形で翻訳されていることが分かる。

念のため、ヘブライ語原典版聖書の強い影響が働いていないかどうかを探る³⁴⁾ ために、以下の 3 種類の資料を調べてみた。まず、インターネットサイトの Online Hebrew Interlinear Bible のひとつ、“Scripture 4 All” (www.scripture4all.org) によると、ヘブライ語を英語の逐語訳で表した部分は以下のとおりになっていることが分かる。

(22-2a) and·he-becomes in·place^{ri}-of the-boil nodule white or blotch white reddish and·he-*n*appears to the·priest³⁵⁾

これを上記 (22-2) の KJV の英語と比べてみると、there be に相当する部分も、it be showed に相当する部分も、それぞれ、he-becomes および he-appears のような直説法動詞を用いた英語表現で表されていることが分かる。

次に、同じくウェブサイトによる情報で、“A Hebrew-English Bible According to the Masoretic Text and the JPS 1917 Edition” (© 2005) (<http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt0.htm>) を検索した結果、該当箇所の英語訳は以下のようになっていることが分かる。

(22-2b) and in the place of the boil there *is* a white rising, or a bright spot, reddish-white, then it *shall be* shown to the priest.

すなわち、there be に相当する箇所は、上記 (22-2a) の場合と同じように、直

説法動詞による表現になっているが、it be showed に相当する箇所は法助動詞 shall を用いた表現になっている。

ついで調べた J. P. Green (1981) による Interlinear Bible においては、まず、この箇所の英語による逐語訳および、それをもとに、(自然な英語表現として表された) 英語訳を示すと、それぞれ、(22-2c) および (22-2d) のようになっている。

(22-2c) and is in the place of the boil swelling, a white or bright spot a white reddish then it shall be shown to the priest.

(22-2d) and a white swelling *has replaced* the boil, or a bright white spot, very red, then it *shall be* looked upon by the priest.

さらに、この章句のひとつ前の第 18 節の原典版聖書を英語訳で示したものを示すと、次のようになる。

(22-2e) And when the flesh has in the skin of it a boil, and it has been healed,

これらの情報を併せて考えると、次のようにまとめることができる。すなわち、第 19 節の下線部 “a white swelling has replaced the boil” は、第 18 節で表されている条件節の続きをなす部分であり、その意味内容は「もともと the boil ができていた所が a white swelling の状態に変化した(時は)」という意味であり、これは、“And if, in the place of the boil, there be a white rising, or ...” のように、従属接続詞 if を補った文と等価だと解釈できる。

以上の 3 種類の資料を用いて、ヘブライ語原典版聖書との比較の観点から、問題となっている KJV の英語訳を改めて眺めてみると、次のような結論にたどり着くことができる。すなわち、ヘブライ語原典版では、there be に相当する部分に仮定法が用いられているわけではないが、KJV においては、(接続詞 if により認可された) 仮定法現在形を用いた表現になっている。ただし、問題は、この KJV の英語表現そのものは、たとえ、一つ前の第 18 節とつなげてひと続きの文として読んだとしても、その文の中に、すなわち、ひとつの局所的な統語環境の中に、仮定法現在動詞の認可要素を見出すことができないということである。このことから、現代英語の場合と違って、たとえ仮定法現在の認可条件が守られているとしても、その条件はかなりルーズなものとなっているような印象を受けるということが言えるであろう。

仮に、KJV の持つ特殊な位置づけを取り去って、普通の意味での日常言語としてみた場合、問題のこの箇所の英語は、当時としても、果たして、文法的に許される言語表現になっていたのだろうかと思えるところがある。この点で、English Revised Version (ERV) などでは、ヘブライ語原典に従った、また、現代英語としても分かり易い、直説法動詞を用いた表現 “there is” に改められているのが特に興味深いと思われる。そこで、KJV の “it be shewed to the priest” の be もまた、まさにこの用法、すなわち、直説法動詞としての “be” として用いられていたものと解釈できれば、上で指摘したような問題点は解消されるかも知れない。確かに、すでに § 2.1 において紹介した、be 動詞の変異形に見られる歴史的発達についての *OED* の説明によると、以下のような主旨の内容になっている。すなわち、「OE 時代以降何世紀かの間に、複数主語に対する 直説法動詞としての be の使用が広まり、南部方言においては、直説法・単数形の場合においてすら、be/beest/beth が am/art/is の使用領域をおかし始め云々」のような主旨内容になっているので、このことから、「初期近代英語の中に、3 人称単数現在動詞としての be の使用が見られる」というような解釈も可能かも知れないが、一方では、この用法について、「南部方言において、19 世紀に登場する」というような記述も *OED* に見られるので、この用法が、実際、KJV の中に見出されるかどうかについては、慎重にならざるを得ないであろう。(シェイクスピアの作品に見られるこの用法の可能性については、注 5 を参照。)

ここで、念のため、後期中英語のウィクリフ派聖書 (1395) および初期近代英語のティンダル聖書 (1534) の英語訳がどのようなになっているか調べてみると、それぞれ、下記 (22-2f) および (22-2g) のような英語訳であることが分かる (テキストは、それぞれ、インターネットのホームページ “StudyLight.org.” (www.studylight.org) および “The Bible Corner (http://thebiblecorner.com) に掲載されているものを使用)。

(22-2f) ¹⁸Fleisch and skyn, in which a botche is bred, ¹⁹and is heelid, and a step of wounde apperith whijt, ethir sum deel reed, in the place of the botche, the man schal be brouyt to the preest;

(22-2g) ¹⁸When there is a byeley in the skynne of any mans flesh and is heelde ¹⁹and after in the place of the byeley there appeare a whyte rysyng ether a shynynge white somewhat redysh, let him be sene of the preast.

すなわち、前者においては、法助動詞 *shal* (= *shall*) が用いられ、また後者においては、動詞 *let* を用いた不定詞構文になっていて、いずれも、KJV のような仮定法現在形動詞が主節に用いられているような英語訳とは異なるので、「仮定法現在の認可要素探し」の問題とは無縁であることになる。

ところで、「マタイ福音書」を資料とした蒲田 (2010) によるウィクリフ派聖書とティンダル訳聖書の比較研究によると、接続法現在、すなわち、仮定法現在の用法に関し、両者には大きな違いが見られるとのことである。すなわち、願望、勧告や命令などを表す場合には、主節に仮定法現在が用いられることがあるが、蒲田 (2010) によると、ウィクリフ派聖書の場合は、*be* と一般動詞がほぼ同じ割合で用いられているのに対し、ティンダル訳聖書においては、大半が *be* 動詞の例であり、一般動詞はごくわずかであるとのことである。また、蒲田 (2010: 450) は、次のようにも述べている。すなわち、「中英語の『ウィクリフ派聖書』では、後の時代に比べて、主節での接続法現在の用法に制約が少なかったのではないと思われる。」

このような観点から、上記 (22-2f), (22-2g) の章句を再度比較してみると、たまたま、この章句に関しては、(初期近代英語に属する) ティンダル聖書ばかりか、(中英語に属する) ウィクリフ派聖書においても、接続法現在を用いていない英語表現になっていることが分かる。しかし、可能性としては、時代背景からして、少なくとも後者の場合は、KJV と同じような接続法現在を用いたような英語訳になっていてもおかしくはないはずであると想像されるであろう。このように考えてみると、上で述べた「たとえ仮定法現在の認可条件が守られているとしても、その条件はかなりルーズなものとなっている」との筆者の印象は、修正を迫られることになるかもしれない。むしろ、上に紹介した蒲田の研究成果をも取り入れて、次のようにまとめるのがよいであろう。すなわち、「KJV の英語には、(22-2) の章句に見るように、認可要素が欠けているように見える仮定法現在の用法 (特に、願望、勧告や命令を表す用法) が、部分的ながら見受けられる。ただし、KJV に見られるこのような用法は、ウィクリフ派聖書などの場合と比べると、ごくわずかの例を見るに過ぎない。」

3. 3. (22-3) の章句について

この節では、以下に再録する章句 (22-3) について考えてみよう。

(22-3) So Gad came to David, and told him, and said unto him, [*s*₁ Shall seven

years of famine come unto thee in thy land?] or [S₂ wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee?] or [S₃ that there *be* three days' pestilence in thy land?] now advise, and see what answer I shall return to him that sent me. (KJV, II Samuel 24: 13)

上記 (22-3) の章句は、Gad が David に次のようなことを質問している場面内容を表す。すなわち、与えられた3つの選択肢 (S₁, S₂, S₃ で表される部分の意味内容) のうちどれを選びたいか (すなわち、どれが現実にかかることを希望するのか) ということを Gad が David に尋ねている場面内容を表す。S₁ および S₂ には、それぞれ、shall および wilt のように、意向を表す法助動詞が用いられているのに対し、S₃ においては、仮定法現在動詞 *be* がそれに相当する働きをしていると考えることができる。すなわち、S₃ は、“dost thou wish that there *be* three days' pestilence in thy land?” と意味的に等価であることになる。問題は、仮定法節 S₃ の認可要素は何で、またそれはどこに存在するのかということである。なお、S₃ の動詞 *be* の真主語名詞句、すなわち、“three days' pestilence” は単数なので、「複数主語名詞を受ける直説法動詞としての *be*」としての用法の可能性はここでは一応消えることになる³⁶⁾。ただし、S₃ の “there *be*” は “there shall *be*” あるいは “shall there *be*” のように、先行部分に明示的に現れている shall などの法助動詞を補って解釈することが期待される構文であるとみなすことは可能であるかもしれない。事実、English Revised Version (ERV) など多くのバージョンでは、下記 (22-3a) のイタリック体の部分に見るように、その線に沿った修正が施されている。

(22-3a) So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thy foes while they pursue thee? or *shall there be* three days pestilence in thy land? now advise thee, and consider what answer I shall return to him that sent me.

“Biblos.com” の Parallel Translation として挙げられている、KJV 以外の 14 種のバージョンの中で、KJV と同じように、該当箇所 “or that there *be*” を用いているのは、American King James Version と Webster's Bible Translation だけである。この2つのバージョンにしても、問題となっている “or that there *be* three days' pestilence in thy land?” の英語訳については、ここでわれわれが

問題にしているような観点をも取り入れた上で、このまま自然な英語として採用できるという判断に至ったのかどうか疑わしいと思われる。

念のため、ヘブライ語原典版ではどのような表現になっているのかを知るために、Jay P. Green および インターネット OnlineInterlinear (www.scripture4all.org) による Interlinear Bible の解説を覗いてみると、問題の箇所へのヘブライ語を英語逐語訳で示したものは、それぞれ、(22-3b) および (22-3c) のようになっていることが分かる。

(22-3b) Or shall there be three days plague in your land?

(22-3c) and if to-become-of three-of days plague in·land-of·you

すなわち、もともと、ヘブライ語原典自体に仮定法動詞による構文が用いられていて、その構文を英語に平行移動したために、“or that there be ...” のような KJV に見る英語訳が生まれたとは考えにくいところがある。従って、当然考えられるのは、特別不自然だとは思われない英語表現として、このような仮定法節を用いた英語訳を考えたのであろうということである。しかしながら、当時の英語としても、このような仮定法節の用い方が一般的に認められていたのであろうかという疑問が残る。少なくとも、仮定法現在の認可条件にかなったような言語表現になっていないように思われるのだが、筆者の思い違いであろうか。

3. 4. (22-4) の章句について

次に取り上げるのは、以下に再録する章句 (22-4) である。

(22-4) Give glory to the Lord your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he *turn* it into the shadow of death, and *make* it gross darkness. (KJV, Jeremiah 13: 16)

この章句の中の “he turn it into the shadow of death, and mke it gross darkness.” の箇所では、主節の中の動詞 turn および make が仮定法現在になっているのであるが、その認可要素が見当たらないと思われる特異な例である。ほかのバージョンで、同じように仮定法現在を用いているようなものが見出されるであろうか。念のため、“Biblos.com” を検索して、そこに挙がっている (KJV

以外の) 13 種のバージョンを調べてみると、KJV と同じように、仮定法現在動詞を用いているものが幾つか存在することが分かる。すなわち、American King James Version, American Standard Version, English Standard Version の 3 種のバージョンである。それ以外のものは、問題の箇所直説法動詞を用いるか、あるいは、法助動詞を用いている。

さらに、上で述べたバージョンの中には含まれていない英語翻訳聖書、例えば、New King James Version (NKJV) および New American Standard Bible (NASB) を調べてみると、該当箇所には、いずれも、直説法動詞が用いられていることが分かる。以下に、参考のため、NASB の英語訳を引用しておこう。

- (22-4a) Give glory to the LORD your God, Before He brings darkness And before your feet stumble On the dusky mountains, And while you are hoping for light He *makes* it into deep darkness, And *turns* it into gloom.³⁷⁾

問題となっている英語表現を KJV が用いている理由を探るために、次に、これまでと同じように、Interlinear Bible による原典ヘブライ語の英語逐語訳を調べてみよう。ここでは、以下のような 2 種類の Interlinear Bible を参考にする。まず、Jay P. Green (1981) による逐語訳は次のようになっている。

- (22-4b) Give to Jehovah your God glory before He brings darkness and before stumble your feet on the mountains of darkness; and while you wait for light, He *puts* it into death-shade, (and) *sets up* deep gloom.

さらに、“Online Hebrew Interlinear Bible” (www.scripture4all.org) によると、該当箇所の英語逐語訳は以下のようになっている。

- (22-4c) give-you^(p)! to·Yahweh Elohim-of·you^(p) glory in·ere he-is-cbringing-darkness and·in·ere they-are-sstriking feet-of·you^(p) on mountains-of gloaming and·you^(p)-^mexpect to·light and·he-*places*·her to·shadow-of-death he-*is-setting* and·*to-set-of* to·murkiness
(上付き記号 (p), c, s, m は、それぞれ、次の文法用語の略である。(p): plural; c : cause; s : self (reflexive); m: make)

すなわち、いずれの逐語訳においても、該当箇所は、直説法動詞を用いた

表現となっていることが分かる。だとすると、KJVのように、英語訳として原形動詞を用いるべき理由が、ヘブライ語原典版聖書にも見当たらないことになる。

念のため、Wycliffe 派による英訳版聖書 (1395) を調べてみると、該当箇所部分は、“... and he *schal sette* it in to the *schadewe* of *deeth*, and in to *derknesse*.” となっていて、法助動詞 *schal* (= shall) を用いていることが分かる。

以上の考察から、ここでもまた、KJVに見られる英語表現の背後にある文法（と言っても、KJVの英語翻訳作業形態を考慮した場合、英語の母語話者一人ひとりが身に着けているような、普通の意味での文法の場合とは性質の異なる、比喩的な意味での文法のことにならざるを得ないけれども、そのような文法）に含まれているはずの「仮定法現在の認可条件」というものが、いったいどの程度厳密に働いていたのか疑問視せざるを得なくなる。

3. 5. (22-5) の章句について

次に、5 番目の章句 (22-5) の問題点についてである。

(22-5) And the Lord said unto Satan, The Lord *rebuke* thee, O Satan; even the Lord that hath chosen Jerusalem *rebuke* thee: is not this a brand plucked out of the fire? (KJV, Zechariah 3: 2)

この章句に現れる動詞 *rebuke* は直説法動詞でないのは確かであるが、それでは、仮定法現在形動詞であるかという点、認可要素の存在が明らかでないという点で、そのように断定するのは困難なようにも思われる。少なくとも、現代英語の場合なら、このような英語表現が許されるのは、祈願文としての解釈を持つときであろう。しかしながら、その祈願文とされる文 “The Lord *rebuke* thee” の発話者とその文の主語がいずれも同一人物の The Lord なので、この場合、The Lord は、きわめて不自然な内容の祈願文を発していることになり、そのような解釈は受け入れがたいと言わざるを得ないであろう。

そこで、このような問題の解決の糸口を探るために、まず、KJV 以外のバージョンの英語訳がどのようになっているかを調べてみよう。“Biblos.com” 中の 15 の翻訳版（ただし、KJV は除いてある）に Common English Bible (CEB) を加えた合計 16 種の英語訳を比較してみると、以下のように、4 つのグループに分類することができることが分かる。

- (29) 1. 原形動詞 “rebuke” を用いているもの : 12
 2. 直説法動詞 “doth push against” を用いているもの : 1
 3. 主語を “the LORD” ではなく “I, the LORD” として (動詞を主語 I に合わせて) いるもの : 2
 4. 直説法動詞を用いて “The LORD rebukes you” としているもの : 1

すなわち、1 の種類のバージョンを用いたものが一番多く、その割合は 12/16、つまり 75% にも達する。この結果は、これまで取り上げた (22-2)-(22-4) の場合とは異なり、KJV が決して少数派ではないということを示していて、その意味で、大変興味深いと思われる。

次に、ヘブライ語原典における表現がどのようになっているのかを調べてみよう。“Online Hebrew Interlinear Bible” (www.scripture4all.org) によるヘブライ語原典版による英語逐語訳では、以下のようにになっていることが分かる (問題の箇所をイタリック体で示す)。

- (22-5a) and·he-is-saying Yahweh to the·adversary *he-shall-rebuke* Yahweh
 in·you the·adversary *and·he-shall-rebuke* Yahweh in·you the·
 one-choosing in·Jerusalem ?·not this wooden-poker being-^crescued
 from·fire (上付き記号の ^c は causative を表わす)

すなわち、“rebuke” は原典ヘブライ語の“(and) he-shall-rebuke”に相当する英語表現であることが分かる。これを見ると、KJV では “shall” をどうして英語訳に反映させなかったのだろうかという疑問が生ずることになる。

ところが、Jay P. Green (1981) の Interlinear Bible および “The Hebrew Bible in English According to the JPS 1917 Edition” の英語訳では、該当箇所を、それぞれ、下記 (22-5b) および (22-5c) のように、原形動詞 rebuke のまま訳しているという事実におつかることになる。

- (22-5b) Jehovah *rebuke* you, Satan! And, Jehovah who has chosen Jerusalem
rebuke you!
 (22-5c) The LORD *rebuke* thee, O Satan, yea, the LORD that hath chosen
 Jerusalem *rebuke* thee;

このことから推測されることは、ヘブライ語原典版においても、法助動詞

そのものが用いられているということではなく、この場合の rebuke に相当する動詞の用法が、英語で表わすと “shall rebuke” に相当する言語表現になっているのであろうかということである。ただ、英語の場合、動詞形 rebuke をそのまま単独で用いることが可能となるには、それ相応の条件が整っていないといけないという問題が残ることになる。例えば、この場合の rebuke は、命令文としての働きをさせた rebuke なのか、それとも、しかるべき認可要素に正しく認可された仮定法現在動詞としての rebuke なのかというような問題である。

可能性として考えられる結論は以下の二つであろう。

(30) 1. shall を補って、the Lord shall rebuke thee と解釈する。

2. “I, the Lord, rebuke thee” と解釈されるような場合は、たとえ表面的には三人称主語になっていても、それを受ける動詞は一人称扱いとなる。

このうち、2 の解釈には多少無理があると思われる。なぜなら、KJV の他の章句には、“I the Lord” のように、“I” を明示的に加えたような同格表現を用いている箇所があるからである。たとえば、下記の章句 (22-5d) のように。

(22-5d) “Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that *I the LORD am* thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.” (Isaiah 60: 16)

すなわち、このことから、(22-5) に見られる “the Lord” は、(22-5d) に見られる “I the LORD” とはやはり異なる表現として用いられているのではないかと推測されることになる。従って、残された結論は、(22-5) の章句に見られる “the Lord rebuke thee” は、shall を補って、“the Lord shall rebuke thee” のような意味の表現として解釈されることになるであろう。

なお、上に提示した二つの結論案のいずれをとるにしても、上記 (22-5) の章句に用いられている動詞 rebuke は仮定法現在形ではないことになるので、問題の章句は、厳密な意味での「仮定法現在の認可要素探し」の対象から外れることになるかもしれない³⁸⁾。

さらに、興味ある現象として、次のことを付け加えておきたい。すなわち、新しい翻訳版聖書の中には、(22-5) の “the Lord said” の部分を “the angel of the Lord said” のように、その場に同席していた「主の御使い」が(サタンに

向かって) 言ったことにしている翻訳版が登場するようになったという事実である。例えば、Good News Bible (1976), Revised English Bible (1989), New English Translation (2005) などがそうである。確かに、場面をこのような設定に変更すれば、その御使いが言うセリフ “The Lord rebuke thee” のような文は、祈願文として自然な響きを持って受け取ることができるようになるであろう。ただし、後続の部分に、KJV などと同じように仮定法現在による祈願文の形式をそのまま用いているのは、上に挙げた三つの新しい翻訳版の中で、Revised English Bible (REB) のみである (すなわち、REB は “The LORD silence you, Satan!” のように訳している)。他の二つは、法助動詞 may を用いた祈願文 “May the Lord condemn you, Satan!” を採用している。

このような対処の仕方によっても、(22-5) に見られる KJV の抱える問題点は、確かに回避できることにはなるが、ただし、原典版ヘブライ語聖書を調べてみると、問題のセリフは、御使いによるものではなく、主のセリフであることが明らかに読み取れるので、その意味で、この解決法には、気がかりな点がまだ残ることになる。ここで紹介した新しい三つの翻訳版聖書に見られるこの新しい試みには、どのような裏付けがあるのかについても、今後さらに検討しなければならないであろう。

以上は、(22-5) に関し、言語学的に見た場合の表現解釈についての議論であるが、この章句については、神学上あるいは聖書解釈上、別の見方も可能であるようなので、そのことについて少しだけ触れておきたい。例えば、“Biblos” に掲載されている “Commentary” のセクションを見てみると、Zechariah 3 についての解説のひとつ、“Calvin’s Commentary” によると、「このように、神が自分自身の名前を 3 人称で呼ぶというのは、聖書では珍しくないことであり、従って、問題の表現は、ここでは強調を込めた言い方になっていて、“Rebuke thee let Jehovah [= the Lord], that is, I myself will rebuke thee” というに等しい」というような趣旨の説明も可能だということになる。また、これに関し、編集者が注をつけて、「別の表現を用いて、“Rebuke thee, Satan, will Jehovah, Yea, rebuke thee will Jehovah, Who has chosen Jerusalem” のように言い換えてもよい」という解説も見られる。さらに、“Barnes’ Notes on the Bible” の中の解説は、「the Father と the Son は共に Lord であり、この場面では、一方の Lord が 他方の Lord のことに触れていることになる。“The Lord rebuke thee” と Satan に呼びかけている方の the Lord は、自分自身で Satan を叱責することができないということではなく、“the Plurality of Persons in the One Godhead” の観点から、他方の the Lord が Satan を叱責するならば、すな

わち、自分自身が叱責していることになる」というような趣旨の説明を与えている。

ただし、「一見矛盾するように見えるこの英語表現の本当の意味は。かくかくしかじかである」というように、神学上のいろいろな知識を持ち出して説明を試みようとするのは、小論の狙いとする言語学的研究を遙かに超えた領域に入り込むことになるので、残念ながら、これ以上議論を進めることはできない。

3. 6. (22-6) の章句について

この節で取り上げる章句は、下に再録した (22-6) である。

- (22-6) ¹⁸And if the family of Egypt go not up, and come not, that *have* no rain; there shall be the plague, wherewith the Lord will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles. ¹⁹This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles. (KJV, Zechariah 14: 18-19)

この章句に現れる “that have no rain” は、(And) if に導かれた従属節を受ける主節の働きをしているのであろうか。(それとも、“the family of Egypt” を先行詞とする関係節であらうか。) ただし、that が they と同じように複数名詞句として用いられることがあるというような記述は *OED* に見当たらないので、この場合の that は、普通どおり、単数名詞句を受ける代名詞として働いていることになる。そうすると、動詞 have は原形動詞であることになるので、ここでもまた、「假定法現在動詞か、それとも、それ以外の動詞としての用法か」という問題が生ずることになる。

もし、have が假定法現在動詞だとすると、認可条件が満たされていないのではないかという問題にぶつかるので、それ以外の解釈を考えてみることにする。中で最も有力だと思える解釈は、“that have no rain” が “they shall have no rain” のような意味で用いられているとする解釈である。ただし、ここでもまた新たな問題が生ずることになる。すなわち、KJV では、どうして “that shall have no rain” のように、shall またはその他の法助動詞を補ったような英語訳を与えなかったのかという問題を提起することになる。

そこで、これまでと同じような手続きを踏んで、問題解決の糸口を探っていくことになる。まず、KJV 以外のバージョンではどうなっているのかを調

べるために、“Biblos.dos” による Parallel Translation を覗いてみよう。§ 2.1 で行ったのと同じように、今回も、そこに挙がっている翻訳バージョンをすべて（ただし、KJV は除く）一括して引用してみよう（該当箇所をイタリック体で示すことにする。）

(31)

New International Version (©1984)

If the Egyptian people do not go up and take part, *they will have no rain*. The LORD will bring on them the plague he inflicts on the nations that do not go up to celebrate the Feast of Tabernacles.

New Living Translation (©2007)

If the people of Egypt refuse to attend the festival, *the LORD will punish them with the same plague* that he sends on the other nations who refuse to go.

English Standard Version (©2001)

And if the family of Egypt does not go up and present themselves, then on them *there shall be no rain*; there shall be the plague with which the LORD afflicts the nations that do not go up to keep the Feast of Booths.

New American Standard Bible (©1995)

If the family of Egypt does not go up or enter, then *no rain will fall on them*; it will be the plague with which the LORD smites the nations who do not go up to celebrate the Feast of Booths.

GOD’S WORD® Translation (©1995)

If the people of Egypt won’t go or enter Jerusalem, then [*rain won’t fall*] *on them*. The plague the LORD uses to strike the nations will affect those who won’t come to celebrate the Festival of Booths.

King James 2000 Bible (©2003)

And if the family of Egypt goes not up, and comes not, *they will have no rain*; there shall be the plague, with which the LORD will smite the nations that come not up to keep the feast of tabernacles.

American King James Version [1999]

And if the family of Egypt go not up, and come not, *that have no rain*; there shall be the plague, with which the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles.

American Standard Version [1901]

And if the family of Egypt go not up, and come not, *neither shall it be upon them; there shall be the plague* wherewith Jehovah will smite the nations that go not up to keep the feast of tabernacles.

Douay-Rheims Bible [1752]

And if the family of Egypt go not up nor come: *neither shall it be upon them, but there shall be destruction* wherewith the Lord will strike all nations that will not go up to keep the feast of tabernacles.

Darby Bible Translation [1890]

And if the family of Egypt go not up, and come not, *neither shall it be upon them; there shall be the plague*, wherewith Jehovah will smite the nations that go not up to celebrate the feast of tabernacles.

English Revised Version [1885]

And if the family of Egypt go not up, and come not, *neither shall it be upon them; there shall be the plague*, wherewith the LORD will smite the nations that go not up to keep the feast of tabernacles.

Webster's Bible Translation [1833]

And if the family of Egypt shall not go up, and shall not come, *that have no rain*; there shall be the plague, with which the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles.

World English Bible [2000]

If the family of Egypt doesn't go up, and doesn't come, *neither will it rain on them*. This will be the plague with which Yahweh will strike the nations that don't go up to keep the feast of tents.

Young's Literal Translation [1862]

And if the family of Egypt go not up, nor come in, *Then not on them is the plague*
With which Jehovah doth plague the nations That go not up to celebrate the feast of
booths.

おそらく、KJV の訳のままでは無理があるという判断が働くためであろう、問題の箇所の英訳をそのまま踏襲した形の、“that have no rain” のような訳にしているのは、American King James Version と Webster's Bible Translation の二つだけである。

また、原典ヘブライ語版の逐語訳では、「もたらされない」の部分は、“and-not on them she-shall-become” (“Online Hebrew Interlinear Bible” (www.scrature4all.org)) や “then-not on them will be (rain)” (Green (1981)) となっているので、これを見ても分かるように、「何が」もたらされないのかを表わすような言語表現が明示されていないので、英語訳では、前後のコンテキストをもとに、rain や the plague (または、“neither shall *it* be upon them”) のように、代名詞 *it*) を補ったような訳を考える必要があることになる。上に掲げた 14 種の英語翻訳版 (KJV も含める) の中で、KJV とは異なり、rain のことに一切触れていないものが 6 つ存在するのは興味深いと思われる。

なお、上に (31) として引用した聖書のひとつ、GOD'S WORD® Translation (©1995) の訳には、角括弧 [] を用いて、[rain won't fall] のように表記している部分があることに気づくであろう。これは、上で述べたように、ヘブライ語原典版聖書には、rain に直接触れた言語表現が用いられていないのを、この英語による翻訳版において補ったものであるということを示している³⁹⁾。

3. 7. (22-7) の章句について

最後に、(22-7) の章句を取り上げることにする。

(22-7) And if [we know [that he *hear* us]] whatsoever we ask, we know that we
have the petitions that we desired of him. (KJV, I John 5: 15)

この章句の if 節の中の英語表現は、どうみても、動詞 know が仮定法節を認可すると考えなければ、どうして仮定法現在形動詞 *hear* が可能なのがうまく説明できないような例であるように思われる。それでは、動詞 know が仮定法節を認可することが明らかであるような例が、KJV の他の章句 (ある

いは、初期近代英語のその他の文献)の中に見出すことができるであろうか。
たとえば、下記章句 (22-7a), (22-7b) のようなものは、どうであろうか。

(22-7a) For, said Hushai, thou *knowest* thy father and his men, [that they *be* mighty men, and they be chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field]: and thy father is a man of war, and will not lodge with the people. (KJV, II Samuel 17: 8)

(22-7b) And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They *know* [that we *be* hungry]; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city. (KJV, II Kings 7: 12)

このような場合、動詞 know の補文が「複数主語名詞 + be」から構成されているので、これまでも指摘したように、直説法動詞としての be の可能性を払拭できず、従って、動詞 know が仮定法節の認可要素となりうることを示すための適当な例とは言えないことになる。

詳しく調べてみると、KJV の中で know 補文が仮定法節になっている例は、この (22-7) の章句のみである。その意味で、この章句は貴重な例であるとなすことができる。

なお、すでに § 1.3 において取り上げた章句 (9b) (下に (22-7c) として再録) のような例が、該当例のひとつに数えられるかもしれない。

(22-7c) Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man *know* [where ye *be*]. (KJV, Jeremiah: 36: 19)

しかしながら、この例は、know の補文が間接疑問文になっている例であることに注意しなければならない。すでに、§ 1.3 において説明したとおり、間接疑問文 (あるいは、間接疑問文を導く疑問詞そのもの) が、仮定法節の認可要素のひとつになると考えることもできるので、上記 (22-7c) の例も、ここでわれわれが求めているような適当なデータの候補からは外れることになる。しかも、これまで何度か指摘したことであるが、(22-7c) の場合は、「複数名詞主語を受ける直接法現在形動詞としての be」の可能性がある。その意味でも、(22-7c) は適当な例とは言えないことになるであろう。

念のため、問題の章句について、Biblos.com の Parallel Translations によるその他の英語翻訳版がどのようになっているかを調べてみると、次のようになっていることが分かる（便宜上、比較の対象となっている動詞の部分をクリック体にしてある）。

(32)

New International Version (©1984)

And if we know that he *hears* us—whatever we ask—we know that we have what we asked of him.

New Living Translation (©2007)

And since we know he *hears* us when we make our requests, we also know that he will give us what we ask for.

English Standard Version (©2001)

And if we know that he *hears* us in whatever we ask, we know that we have the requests that we have asked of him.

New American Standard Bible (©1995)

And if we know that He *hears* us in whatever we ask, we know that we have the requests which we have asked from Him.

International Standard Version (©2008)

And if we know that he *listens* to our requests, we can be sure that we have what we ask him for.

Aramaic Bible in Plain English (©2010)

And if we *are convinced* that he *hears* us concerning whatever we ask from him, we trust that even now we receive the things that we desire which we ask from him.

GOD'S WORD® Translation (©1995)

We know that he *listens* to our requests. So we know that we already have what we ask him for.

King James 2000 Bible (©2003)

And if we know that he *hears* us, whatsoever we ask, we know that we have the requests that we desired of him.

American King James Version [1999]

And if we know that he *hear* us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

American Standard Version [1901]

and if we know that he *heareth* us whatsoever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.

Douay-Rheims Bible [1752]

And we know that he *heareth* us whatsoever we ask: we know that we have the petitions which we request of him.

Darby Bible Translation [1890]

And if we know that he *hears* us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.

English Revised Version [1885]

and if we know that he *heareth* us whatsoever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.

Webster's Bible Translation [1833]

And if we know that he *heareth* us, whatever we ask, we know that we have the petitions that we desired from him.

Weymouth New Testament [1903]

And since we know that He *listens* to us, then whatever we ask, we know that we have the things which we have asked from Him.

World English Bible [2000]

And if we know that he *listens* to us, whatever we ask, we know that we have the

petitions which we have asked of him.

Young's Literal Translation [1862]

and if we have known that He *doth* hear us, whatever we may ask, we have known that we have the requests that we have requested from Him.

これを見て分かるように、KJV と同じように仮定法現在形の *hear* を踏襲しているのは、American King James Version のみである。なお、Aramaic Bible in Plain English は、動詞 *know* の部分は *are convinced* という表現を用いているので、比較の対象にならないが、その他のすべてのバージョンでは、問題の部分の動詞は、仮定法現在ではなく、直説法現在の形が用いられていることが特に印象的である。KJV のような動詞の用い方は、かなり無理があるということであろうか。

なお、問題の章句 (22-7) の下に続く第 20 節には、(22-7d) に示すように、動詞 *know* が *that* 節補文を従える構文を用いた章句が見いだされるが、ここでは、*know* の補文内の動詞は、仮定法現在形ではなく (少なくとも、原形ではなく)、直説法動詞になっているということをも考慮すると、動詞 *know* が (単独で) 仮定法節の認可要素として働くという説明はやはり受け入れがたいと思われるかもしれない。

(22-7d) And we *know* [that the Son of God *is* come, and *hath* given us an understanding], that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.
(KJV, I John 5: 20)

次に、当面の問題に関して、KJV の新約聖書の元になっているギリシア語原典の影響が大きく働いていないかどうかを調べるために、ここで、Interlinear Bible を覗いてみよう。*that he hear us* に相当する部分をギリシア語原典版の英語逐語訳で示すと、“*that He hears*” (Green (1981)) や “*that HE-IS-HEARING*” (www. scripture4all.org) (いずれも、イタリック体は筆者) のように、直説法動詞を用いた表現になっていることが分かる。すなわち、問題の箇所は、もともとギリシア語原典において仮定法動詞となっていたものを、そのまま英語訳に受け継いだというような見方はできないことになる。

ところで、ヘブライ語原典およびギリシア語原典の聖書において直接法の

動詞として用いられている言語表現を、仮定法動詞の形に変えて英語訳聖書の中に取り入れることが可能となるためには、受け皿としての英語そのものの中に、そのような独特の形式(すなわち、仮定法現在動詞を用いた表現形式)を許容するような文法的仕組みが用意されていなければならないと考えられる⁴⁰⁾。従って、問題の章句の場合、KJV 成立当時(以前⁴¹⁾)の英語において、動詞 *know* そのものに、仮定法の認可要素となりうる資格が備わっていたのかもしれないと推測されることになるのであるが、上でも述べたとおり、該当例となる章句が KJV の中に見いだされるのは、ここで問題にしている章句ただひとつだけなので、そのように推測するには、ためらいも感じられる。

それでは、初期近代英語を全般的に見た場合、動詞 *know* が仮定法節を認可できることを示すようなデータを KJV 以外の文献から提供することはできないであろうか。例えば、このことでよく引き合いに出される Shakespeare の作品はどうだろうか。興味あることには、Shakespeare の作品を対象にして調べてみると、下記例文 (33a-c) に見るように、該当例が三つ存在することが分かる。

- (33) a. I never *knew* [woman love man so]. (Shakespeare, *Othello*, IV. i)
 b. I never *knew* [man *hold* vile stuff so dear]. (Shakespeare, *Love's Labour's Lost*, IV. iii)
 c. I never *knew* [a woman so *dote* upon a man]: surely I think you have charms, la; yes, in truth. (Shakespeare, *Merry Wives of Windsor*, II. ii)

このように、KJV および Shakespeare 共に、動詞 *know* の補文の中に、明らかに仮定法現在と目される動詞が用いられているような例は、極めて少ないとは言え、皆無ではないことになる。従って、KJV の中に見られる上記 (22-7) の章句の場合も、「極めて稀な使用例」とのコメント付きながらも、この使用例をもとに、動詞 *know* を仮定法節認可要素のひとつとして取り扱うことも十分考えられることではある。

ただし、ここでは、学問的興味、特に、文法理論研究の立場から、少し見方を変えて、仮に、一般的に、動詞 *know* が仮定法節の認可要素にならないと考えるとした場合、上記 (22-7) に見られるような現象については、どのような説明が可能であろうか、ということを考えてみたい。以下に紹介するのは、筆者の考える、「仮定法の伝播」の現象として捉える分析法の試みの一端である。

まず、筆者の言う「仮定法の伝播」の現象というのは、次のような現象のことである。すなわち、「仮定法過去の構文において、主節または従属節の一部として埋め込まれた従属節の動詞を、たとえ意味の上では現在（あるいは未来）のことを表しているような場合でも、過去形で表すような現象である」（千葉（2001: 404））。仮定法の伝播の現象が見られる具体例としては、次のようなものを考えればよい（op. cit., pp. 404-405）。

- (34) a. If Japanese students *were* supposed to study English [so that they *developed* competence in English], then such study should begin much earlier than it does.
 b. If we measured adult sentences with a ruler, we *would* find in most cases [that the length before the verb *was* short and the length after the verb *was* long].
 c. On the basis of this set of data, a grammar [that *included* a rule such as (59)] *would* seem a reasonable choice.

すなわち、上記例文において、[]で示した従属節内のイタリック体の動詞が過去形になっているのは、意味の上での過去時制を反映させたものではなく、仮定法過去動詞 *were* や *would* に影響された結果であると考えることができる。

このような現象は、広い意味での「時制の一致」のひとつに数えることができるかもしれないが、仮定法伝播の現象に関して特に興味深いのは、この現象が、問題の従属節のさらに下に埋め込まれた従属節にも及んでいくことができるということである（下記例文（千葉（2001: 406）より）参照）。

- (35) a. I wish snow *was* dry, [so that you *didn't* get all cold and wet [when you *played* in it]].
 b. If they had had a more profound comprehension of language, they would have understood [that linguistic phenomena *were* complex events [which *could* be scrutinized from two equally valid points of view, [neither of which *was* adequate by itself]]].

このような仮定法伝播の現象が、KJV における英語表現の中にも見られると筆者が感じたのは、次のような章句に接した時である。

- (36) a. Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, *if* [any man *knew* [where he *were*]], he should shew it, that they might take him. (KJV, John 11: 57)
- b. And I wrote this same unto you, *lest*, [[when I *came*], I *should have* sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all]. (KJV, II Corinthians 2: 3)

すなわち、これらの章句において、where he were および when I came の中に用いられている過去形動詞は、いずれも、仮定法過去の用法を表しているのであるが、この場合の仮定法過去は、統語構造上、一つ上の節の位置を占める any man knew ... および I should have ... の持つ仮定法過去の用法が伝播された結果、生み出されたものであると判断できる。

以上のような情報を背景に、問題の章句 (22-7) に戻って考えてみよう。便宜上、ここに (22-7) を再度示すことにする。

- (22-7) And *if* [we know [that he *hear* us]], whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him. (KJV, I John 5: 15)

すでに指摘したとおり、if 節 (の主動詞) が仮定法現在になるのは、KJV (を含む近代初期英語一般) において普通に見られる語法であるので、ここでも、認可要素 *if* により、仮定法現在動詞としての *know* が現れているものと考えことにしよう⁴²⁾。問題となるのは、上で説明した仮定法伝播の現象の例として取り上げた仮定法過去および仮定法過去完了の場合以外に、仮定法現在の場合にも、仮定法伝播の現象が一般的に見られるのかどうかということである。KJV の中に用いられている英語表現の中で、この検証のための該当例候補として考えることができるのは、筆者が調べた限りにおいては、すでに述べたように、上記例文 (22-7) のみである⁴³⁾。

理論的可能性としては、仮定法現在の認可要素としての接続詞 *if* が、いわば、一足飛びに、that 節の中の仮定法現在動詞 *hear* を認可することも考えられないことではないが、ふつう、認可要素はひとつ下に嵌め込まれた補文ないし従属節 (の動詞) だけを認可できると考えられるので、ここでも、動詞 *hear* の認可要素としては、「ひとつ上の」動詞 *know* にだけその資格があるとみなすことになる⁴⁴⁾。しかしながら、すでに指摘したように、動詞 *know* は、恐らく、仮定法現在の認可要素にならないと考えられる。従って、残された

解決策として、「仮定法伝播の力」により、まず、if から know に与えられた仮定法（現在）の力が、さらに、その下の動詞 hear にも及び、その結果、仮定法現在動詞 hear が認可されると説明されることになる⁴⁵⁾。

ただし、仮定法現在の場合には、すでに上で取り上げたような仮定法過去や仮定法過去完了の場合とは異なり、伝播の力がそれほど強くないと思われるので、実際には、伝播の現象が働いていないと思われる場合がかなりの数見られることになる。例えば、次に挙げる章句（37a-b）において、もし、仮定法伝播の現象が見られるとするならば、イタリック体の動詞は、仮定法現在としての形、すなわち、do, execute, seek のような形をとって現れてもいいことになるのであるが、実際には、そうはなっていないので、この場合は、伝播の力が働いていないと考えられる⁴⁶⁾。

- (37) a. Doth our law judge any man, before [it hear him, and know [what he doeth]]? (KJV, John 7: 51)
- b. Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if [there be any [that executeth judgment], [that seeketh the truth]]; and I will pardon it. (KJV, Jeremiah 5: 1)

このように、仮定法伝播の現象については、まだ十分分らない点もあるので、今後さらに研究を進めていかなければならない⁴⁷⁾。

4. まとめ

以上、KJV に現れる英語表現の中で、仮定法現在の持つ文法的特徴の点から興味深い、あるいは、問題を含むと思われる 7つの章句を取り上げ、筆者なりの解説を試みしてみた。この節では、(22-1)-(22-7)の章句のうち、その後、特に、Revised Version (RV), American Standard Version (ASV) などの KJV 改訂版聖書において、恐らく、上で指摘したような線に沿ったと思われる言語学的観点から考慮された結果、修正が加えられるようになったと推測できるようなものがどのくらい存在するかについて考えてみたい。

以上の考察により、問題が残るとされた章句について、KJV におけるこれらの章句の英語表現が問題となるのは、現代英語の文法の観点からだけでな

く、当時の英語を背景にして考えたとしても、依然として、文法的にどこか不自然な英語表現になっていたのではないかということが小論の指摘した主要点であった。KJV 以降に作成された英語聖書の中には、少なくとも、現代（もしくは、出版当時）のイギリスおよびアメリカの標準英語や口語英語としても十分受け入れられるような英語翻訳を目指して作成されたような聖書の中には、上に指摘したような問題点をも考慮して、それぞれの目標に従って、必要な改変を加えたような新しい翻訳が数多く存在する。

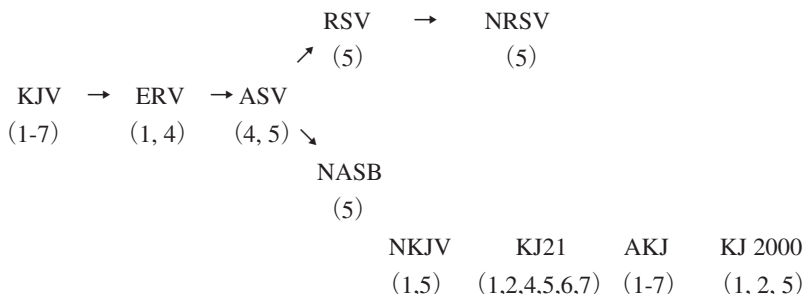
そのような新しい翻訳版聖書の中には、少なくとも、小論で取り上げた(22-1)-(22-7)の章句の持つ問題点に関して言えば、仮定法現在形動詞を用いない方向での現代風英語訳を目指した結果、いずれの問題点も解消した形になっているものも多い。例えば、GNB (1976), REB (1989), CEVUS (1995), CEVUK (1996), NET (2005), CEB (2011) などがそうである（上記 GNB 以下の略語の正式名称は以下のとおりである：GNB = Good News Bible; REB = Revised English Bible; CEVUS = Contemporary English Version (US); CEVUK = Contemporary English Version (UK); NET = New English Translation; CEB = Common English Bible）。ただ、そういう中であって、New Living Translation (NLT, 2007) および New International Version (NIV, 1978, 2011) などは、7つの問題点のうち、章句(22-4)のみ（前者の場合）、あるいは、章句(22-5)のみ（後者の場合）に関する部分は、KJV の問題点をそのまま持ち越す形になっているのが注目される。

一方、それとは逆に、KJV より古い英訳聖書であれば、小論で指摘した KJV の持つ問題点が、すべてそのまま当てはまるかということ、そういう訳でもないことが分かる。例えば、Wycliffe 派聖書(1395)では、問題点(22-1), (22-5)だけが該当するのに対し、Bishops' Bible (1568/72)⁴⁸⁾と Geneva Bible (1599)では、共に、(22-2), (22-6)を除く残りの章句が該当するという具合である。なお、Tyndale 聖書(1526, 1534)の場合は、新約聖書に加えて、旧約については、「モーセ五書(Pentateuch)」と「ヨナ書(Jonah)」の英語訳だけが公になっている(cf. 寺澤(1985: 5))⁴⁹⁾という事情があるので、調査の対象とできるのは、問題の7つの章句のうち、(22-1), (22-2), (22-7)の章句のみである。このうち、新約聖書の(22-1)と(22-7)の章句だけが、小論で指摘した問題点を含んでいることが分かる⁵⁰⁾。

次に、KJV の改訂版ないし、King James の名称を聖書の名前の一部にしているような、いわゆる、KJV 系統の翻訳版聖書を中心に取り上げ、それらを制作および出版年度順に並べてみよう。さらに、7つの章句の問題点が依然

含まれていると思われるものがどれだけ残っているかという点に焦点を当て、問題が残っている章句の番号を(例えば、(22-1)を単に(1)のように省略した形で)()内に表示してみると、だいたい、以下の様な図式が得られることになる(矢印は、「改定の流れ」を示す)。

(38)



KJV 以外の省略記号について、以下に示す正式名称に加え、便宜上、それぞれの翻訳版の完成年度あるいは出版年度を添えて示すと、以下のようになる(並べる順序は、アルファベット順でなく、「古いものから新しいものへ」の順になっている。)

ERV = English Revised Version (1881-94) ; ASV = American Standard Version (1901) ; RSV = Revised Standard Version (1952/71) ; NASB = New American Standard Bible (1971) ; NKJV = New King James Version (1982) ; NRSV = New Revised Standard Version (1989) ; KJ21 = 21st Century King James Version (1994) ; AKJ = American King James Version (1999) ; KJ 2000 = King James 2000 Bible (2002)

上記(38)の図式を大雑把に眺めてみると、ERVを除くすべてのバージョンに(5)の数字が含まれていることが分かる。すなわち、少なくともこれらのバージョンにおいては、(5) (= (22-5))の章句に関する問題点は、従来、筆者が期待するほどには、重要な問題点として受け取られてこなかったので、KJVにあるのと同じような英語表現がそのまま引き継がれてきているのかもしれない。なお、KJV系統の新しい翻訳バージョンのうち、KJ21だけは、7つの問題点の中の(22-3)を除く全てを引きずった形になっていることが分

かる。それもそのはずで、Wikipedia のウェブサイトで KJ21 についての解説を見ると、“..., it is a simple word for word update from the King James English. [...] The grammar has not been changed to avoid altering the doctrine.” のような内容になっていることで納得がいくであろう。同じように、KJ 2000 についての Wikipedia の解説によると、この翻訳聖書が “a minor update of the King James Version” であるとなっているので、やはり、そのことが、上記 (38) の図でみるように、問題として依然残る箇所の数、KJ 2000 程ではないにしても、(1, 2, 5) のように、他より多めになっていることと連動しているのではないかと思われる。

KJV の持つ優れた特質を、現代でもそのまま保ち続けたいという願いは、十分尊重されるべきであると思うが、一方では、小論において取り上げたような、現代風の文法観の立場から指摘されるような問題の箇所が幾つか存在するということについては、これを真剣に受け止め、必要な改変を加えるということもまた期待されるのではないだろうか。

注

* この小論の一部分は、2012 年 7 月 28 日に開かれた津田塾大学言語文化研究所プロジェクト「英語の通時的及び共時的研究」の研究会における講演の中で取り上げたものである。この小論をまとめるにあたり、この中で取り扱った英語の例文について、Mary Althaus, Scott Reynolds 両氏よりいただいたコメントが大変役に立った。両氏に感謝申し上げたい。ただし、この小論の内容について、どこか誤りがあるとしても、その責任はすべて筆者ひとりが負うべきものであることは言うまでもない。

1. (1)-(3) の例文は千葉 (2000: 153, exx. (17)-(19)) より。
2. このような分析を提案している言語学者のひとりとして、さらに Harris (1991) を加えることができる。以下は Harris (1991: 139-40) よりの引用である。

“The invisible existence of a higher metalinguistic operator is indicated by the rare English *That he go!* (common in French: *Qu’il parte!*). Here we can reconstruct *I ask (or request) that he go*, with the subjunctive of *go* under *ask*; in effect, for modern English, this consists in zeroing the will which has high likelihood in the last argument of such operators as *request, beg, demand, command, desire*.”

すなわち、仮定法現在動詞によって表現される祈願文が、このように、補文標識で始まるような文になっていることが、現代英語ではまれであるが、フランス語では普通に用いられる表現である。したがって、独立文のように見えるこれらの祈願文も、補文標識の存在により、もともと従属節に由来するものと考えることができるという主旨である。(英語の場合、接続詞 *that*

(に相当する *poet(ie)*) により導かれるこのような節が、そのまま主節として用いられることが古英語・中英語においては時折見られるということを Visser (1966: 806) は例を挙げて説明している。

同じような形の祈願文が、フランス語以外にも、イタリア語やドイツ語など多くの言語で用いられているということを Giorgi and Pianesi (1997: 194-95) は以下のような例文を挙げながら説明している。

- (i) a. (Che) Dio ci aiuti! (Italian)
(That) God us-help(SUB)!
- b. (Que) Dieu nous aide! (French)
(That) God us-help(SUB)!
- c. Gott hilfe uns! (German)
God help(SUB) us!
- d. God help(SUBJ) us! (English)
- (ii) a. (Che) Mario parta! (Italian)
Lit.: (that) Mario leave(SUBJ)!
Let Mario leave!
- b. Gehe Paul weg! (German)
Lit.: go(SUBJ) Paul away!
Let Paul go!

普通は従属節の形をなす仮定法節が、このように、主節として用いられることのあるのは、「祈願」など特別の発語行為 (speech act) (厳密には、「発語内の力」(illocutionary force)) が主節に認められるときのみであることになる (cf. Giorgi and Pianesi (1997: 194))。遂行動詞および遂行的分析について詳しくは、大塚高信・中島文雄監『新英語学辞典』(研究社, 1982) の「performative (遂行的)」(千葉修司執筆) の項を参照。

なお、このような「主節における仮定法」の場合として、祈願や願望以外にも、譲歩、要求、命令、勧告、勧誘など類似の意味を表す独立文や成句的表現の場合にも、遂行的分析を当てはめることが期待できるであろう。下記 (iii), (iv) 参照。

- (iii) be damned; be it A or B; be it admitted; be it as it may; be it so/ so be it (= let it be so); come spring
(= if spring comes); come what may; truth be told
- (iv) On your own head be it! (= Let it be on your own head) (君の責任だぞ)
(『ジーニアス英和辞典』4th ed., s. v. “head”)

(上記例文 (iv) は、KJV の Leviticus 22: 11; Joshua 2: 19; II Samuel 1: 16; Matthew 27: 25 などの章句に見られる “his blood (shall) be on our head” などの英語表現に由来するものである。市河 (1937: 189f.), Crystal (2010: 81f.), 小野 (2011: 23f.) 参照。)

3. こんにち、私たちが普段手にする KJV バージョンは 1769 年版である。この版は、Oxford 大学のヘブライ語欽定講座教授 Dr. Benjamin Blayney (1728-1801) が編集した Oxford 標準版と呼ばれるもの (cf. 寺澤 (1985: 21), Campbell (2010: 4)) で、1611 年オリジナル版と比べると、400 箇所にもわたる修正が施されている (cf. Miller (2011: 139)) とのことである。この小論で参照する版も 1769 年版に基づくものである。念のため、1611 年オリジナル版の KJV と比較してみたところ、この小論で問題点を指摘することになる 7 つの章句 (cf. § 3, (22-1)-(22-7)) で用いられている仮定法現在動詞に関する部分については、上記いずれの版にも変化が見られないことが確認できた。従って、§ 3 以降、小論で指摘する「KJV の問題点」に関しては、1611 年版 KJV にもそのまま当てはまると考えてよいことになる。
4. 初期近代英語に見られる仮定法節認可要素としての動詞の例を、KJV だけに限って拾ってみると、当然のことながら、このように限られた数にならざるを得ない。それに対して、現代英語の場合を調査の対象にして、データの範囲を特別限らないで拾い集めてみると、以下に示すように、かなりの数に登ることが分かる。

accept, adjure, add, advise, advocate, agree, allow, approve, argue, arrange, ascertain, ask, authorize, assert, assume, appeal, assume, beg, beseech, bid, care, cause, caution, challenge, choose, claim, command, concede, consent, consider, constraint, contract, contrive, counsel, count on, crave, cry out, decide, declare, decree, deduce, demand, desire, destine, determine, dictate, direct, disapprove, doubt, emphasize, enact, encourage, enjoin, ensure, entail, enter, entreat, envisage, exhort, expect, favor, fix, forbid, gesture, grant, guarantee, had better, had rather, hint, hope, implore, impose, imply, indicate, insist, instruct, insure, intend, intimate, involve, lay down, look to it, maintain, make it clear, make sure, manage, mandate, matter, motion, move, necessitate, need, occasion, offer, opine, opt, ordain, order, organize, permit, petition, plan, plead, pledge, postulate, pray, preclude, predestine, prefer, premise, prescribe, presuppose, pronounce, propose, provide, recommend, request, require, resolve, rule, sanction, say, scheme, second, see (to it), specify, see fit, settle, specify, state, stipulate, submit, suffer, suffice, suggest, support, take care, understand, urge, vote, want, warn, warrant, will, wish, would rather, write, etc.

5. 仮定法節の認可要素として用いられている語彙項目にはどのようなものがあるかというような観点から、KJV を調べてみると、初期近代英語の他の文献、例えば、Shakespeare の作品の中などには見いだされるが、KJV の中には、たまたま、見当たらないような語彙項目が幾つか存在することに気がつく。例えば、次のようなものがそうである。care (not), demand/fear/hope/request/urge/be resolved/suggest/think/want/wish, etc.

このうち、動詞 think の場合を考えると、大塚 (1976: 85) が挙げている下記例文 (ia-b) や 荒木・宇賀治 (1984: 40) の指摘する下記例文 (ii) などが、該当例として考えられるであろう。

- (i) a. *I think [he be transform' d into a beast]; for I can nowhere find him like a man.* (*As You Like It*, II. vii. 1)

b. *I think [this Talbot be a fiend of hell].* (1 *King Henry VI*, II. i. 46)

(ii) *I think [my wife be honest] and think she is not;* (*Othello*, III. iii. 384)

(上記例文 (ii) の後ろには、さらに、“I think that thou art just, and think thou art not.” の台詞が続くのであるが、このように、仮定法動詞と直接法動詞の二つの異なる動詞形態を織り交ぜて用いるところに、(主人公オセロによる妻デズデモナに対する) 疑惑の気持ちが表示されていると Visser (1966: 850) はコメントしている。)

動詞 *think* が仮定法節を従えるこのような用法について、大塚 (1976) は、「これは古い時代の仮定法の “be” であるかも知れぬが、シェイクスピア時代には、複数の “be” と同様に、最早や仮定法とは感じられていない」(p. 84) と述べている。(上記の引用箇所において、大塚が「複数の “be” と同様に」と述べているのは、次のような理由による。すなわち、まず、“be” の形が直説法で三人称主語を受けるような例が、シェイクスピアにも聖書にも見られることを例を挙げながら説明した後、ただし、「単数の場合は非常に稀で、多くは複数である」(p. 84) ことを指摘して、さらに、シェイクスピアにおいても「だいたい複数で、単数の “be” は、*I think* などが始まる従属節に使われることが多い」(p. 84) と述べた後に、上記のような「これは古い時代云々」の説明が続くのである。)

Schelter (1982; 岩崎・宮下訳 (1990: 47-48)) にも、次のような指摘が見られる。すなわち、「初期近代英語では直説法 *be* (...) と叙想法 *be* が併存しているため、*I think this Talbot be a fiend of hell* (...) のような文章では直説法と叙想法の正確な区別がつかない。」(なお、Schelter はまた、“*I hope it be not so*” (*The Merry Wives of Windsor*, II. i. 104) のような例についても、「この *be* は叙想法かもしれないし、あるいは初期近代英語までまだ通用している直説法の異形かもしれない。」(p. 58) と述べている。) また、下記例文 (iiia-b) に見るように、Jespersen, *MEG*, Part VII, 18.72 が挙げている、動詞 *think* に関する例文には、“[indicative?]” という Jespersen 自身によるコメントが付されているのも興味深いと思われる。

(iii) a. *More U 180 I thynk he be [indicative?] some of the Ambassadors fooles*

b. *Sh Gent II. 3.5 I thinke Crab my dog, be [indicative?] the sowrest natured dogge that lieus*
(出典を示す略語 *More U* および *Sh Gent* は、それぞれ、Thomas More, *Utopia* および Shakespeare, *The Two Gentlemen of Verona* を表す。)

初期近代英語を含む古い時代の英語においては、動詞 *say* が、特に “to order or command” の意味で用いられるとき、仮定法節を従えるのは珍しくなかったようである (cf. Franz (1939, 斎藤ほか訳, p. 910), 細江 (1950: 88), Chiba (1987: 172, note 36))。ただし、KJV において、動詞 *say* が明らかに仮定法節を支配していると断定できるような例を指摘するのは困難なように思える。見出すことのできるものは、(iva-b) のように、直接引用を表わす引用符こそ用いていなくても、直接引用の形になっていると解釈され (従って、その場合の原形動詞は、祈願文や命令文としてのものと解釈され) るものや、あるいは、(va-b) のように、法助動詞 *should* や *shall*

が用いられているものばかりで、(via) に挙げるウィクリフ派聖書 (1395 年版, “StudyLight.org” (<http://www.studylight.org>)) にあるような例は見当たらないようである。(vib) に見るように、KJV 版では、動詞 say ではなく command が用いられている。なお、Wycliffe および KJV のどちらの版においても、原形動詞 be の主語は複数形名詞になっているが、意味内容の点から、この場合の be は「複数主語名詞を受ける直接法現在動詞としての be」ではなく、仮定法現在形としての be であると解釈される。)

- (iv) a. And Jesus answered and *said* unto it, [No man *eat* fruit of thee hereafter for eve]. And his disciples heard it. (KJV, Mark 11: 14)
- b. But Peter *said* unto him, [Thy money *perish* with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money]. (KJV, Acts 8: 20)
- (v) a. And finding disciples, we tarried there seven days: who *said* to Paul through the Spirit, [that he *should* not go up to Jerusalem]. (KJV, Acts 21: 4)
- b. All things that the Father hath are mine: therefore *said* I, [that he *shall* take of mine, and *shall* shew it unto you]. (KJV, John 16: 15)
- (vi) a. And the tempter cam nyy, and seide to hym, If thou art Goddis sone, *seie* [that thes stooness *be* maad looues]. (The Wycliffe Bible (1395), Matthew 4: 3)
- b. And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, *command* [that these stoness *be* made bread]. (KJV, Matthew 4: 3)

現代英語においては、say が仮定法節を認可するような用法は一般的ではないかもしれないが、それでも、下記例文 (vii) のようなデータを指摘することは、さして困難であるわけではない。

- (vii) a. The saturation constraint then amounts to *saying* [that no feature value *be* left undetermined]. (Berwick (1985: 65))
- b. The Beatles are pursued by a mysterious Eastern religious sect because of the ring Ringo Star wears. The law of the religion *says* [that the one who wears the ring *be* offered as a sacrifice]. (Chiba (1987: 27))

なお、英語以外の言語、例えば、アイスランド語、スペイン語、ドイツ語などにおいては、英語の say に相当する動詞の補文の中には、直説法動詞と仮定法動詞のいずれをも用いることができるということが知られている。例えば、スペイン語においては、動詞 *querer* ‘to want’, *mandar* ‘to order’, *sentir* ‘to regret’ などは常に仮定法動詞を要求するのに対し、*creer* ‘to believe’, *es verdad* ‘it is true’, *estar seguro de* ‘to be sure of’ などの語彙項目は、肯定文の場合、常に直説法動詞を要求する。一方、動詞 *decir* ‘to say’ などの動詞は、下記例文 (viii-a) (Bybee, Perkins, and Pagliuca (1994: 213)) に見るように、仮定法動詞と直説法動詞の両方の用法を許すが、それぞれの用法で意味の違いを生ずる。

- (viii) a. Dice que vienen ahora.

say:3.s that come:IND:3.p now

'He says they are coming now.'

b. Dice que vengán ahora.

say:3.s that come:SUBJ:3.p now

'He says for them to come now.'

(同じような例については、Manzini and Wexler (1987: 417), Giorgi and Pianesi (1997: 195-99) 参照。)

6. 動詞 *beheld* が仮定法節を認可するのは、命令文として用いたときに限られるようである。例えば、下記例文 (i) の場合は、過去形動詞 *beheld* が用いられているので、*that* 節補文の中の動詞は直説法動詞になっている。

(i) And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians *beheld* the woman [that she was very fair]. (KJV, Genesis 12: 14)

同じことが、例文 (4-4) に見るように、動詞 *beware* についても当てはまる。このことから、命令文の持つ発話の力 (speech act) と、仮定法節認可要素が一般的に有する意味的特性とが密接に関係していると考えられるかもしれない。

7. 動詞 *beseech* が *that* 節補文をとる例については、この章句を含め、採録した *be* の例はすべて複数主語名詞を受ける *be* になっているので、「複数主語名詞を受ける直説法現在動詞としての *be*」の可能性を払拭できないが、意味内容から推して、仮定法現在の用法であろうと思われる。
8. この場合の *that* は、補文標識 (complementizer, COMP) としての *that* というより、目的節を導く *so that* の意味の *that* の可能性もあるが、ここでは、一応、前者の解釈を取るものとする。
9. 章句 (4-24) で問題になっている *that* 節補文内の動詞 *trespass* は、その主語が *they* なので、形の上からは仮定法現在形であると断定できないが、下記 (i) に示す別の翻訳聖書 (World English Bible) における否定語 *not* の位置からも推測できるように、この場合の *trespass* は仮定法現在形として用いられていると考えられる。(4-24) において、*not* が動詞の前ではなく後に置かれているが、この時代の英語においては、仮定法節においても *not* はこの位置を占めていたので、*not* の位置からだけでは仮定法節かどうかの判定はできないことになる。詳しくは、§ 2.2 参照。)
- (i) Whenever any controversy shall come to you from your brothers who dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, you shall warn them, [that they *not be* guilty towards Yahweh, and so wrath come on you and on your brothers]. Do this, and you shall not be guilty.
10. 動詞 *write* は、現代英語においても、適当な条件が整っていれば、下記例文 (Chiba (1987: 28)) に見るように、仮定法節を認可できる。

(i) Ball is arrested for the murder of a rich widow. The widow *wrote in her will* [that Ball *be* given part of her property].

注5で指摘した動詞 *say* や、ここで取り上げた *write* のように、普通、仮定法節を認可できな

いと思われるような語彙項目の場合でも、梶田 (1976) の言う「意味の化合」あるいは Kajita (1977) の提案する「動的文法理論 (a dynamic model of syntax)」の中に見られるような意味的・認知的メカニズムにより、仮定法節の認可が可能となるような(複合的)語彙項目に変身することがあると考えられる。詳しくは、Chiba (1987; 1991) を参照。

11. この場合の仮定法節の認可要素が何であるのか、的確に指摘するのは難しいように思えるが、恐らく、cannot be 全体で “cannot be allowable/possible/permitted” の意味の複合体が形成され、その結果、仮定法節の認可要素の仲間入りをしているのであろうと推測される。

ちなみに、Darby Bible Translation の聖書では、この部分が、“... it *must not be* [that a prophet perish out of Jerusalem]” のように、別の法助動詞 *must* を用いた英語表現になっている。

12. 動詞の場合と同じように、現代英語における仮定法節認可要素としての形容詞の場合をリストアップしてみると、以下のようになる。

adamant, advantageous, advisable, anxious, appropriate, awkward, befitting, best, careful, compatible, compulsory, conceivable, concerned, constitutive, critical, crucial, customary, desirable, desirous, determined, eager, emphatic, enough, essential, excellent, expedient, fair, fitting, fortunate, fundamental, good, ideal, impatient, imperative, implausible, impolite, important, impossible, inadvisable, inappropriate, inconvenient, indispensable, inevitable, insistent, interested, keen, logical, mandatory, natural, necessary, needful, normal, obligatory, opportune, optional, outrageous, paramount, politic, possible, preferable, proper, reasonable, relevant, right, satisfactory, sufficient, unnatural, unnecessary, urgent, usual, vital, willing, wise, worried, etc.

13. 形容詞 *enough* が仮定法節の認可要素になれるということと、現代英語において、さらに、形容詞 *sufficient* や動詞 *suffice* にも同じような性質があるという事実とを考え合わせると、仮定法節認可要素としての、これらの語彙項目が有する意味的共通点が浮かび上がってくるであろう。参考のために、この3つの語彙項目が仮定法節を認可する現代語の例を下記例文 (1a-c) として挙げておこう。

(i) a. It is not *enough* [that the thief *pay* his debt to society]—it is not to society that he owes the debt, but to the man whom he has robbed. (E. A. Nida, *Custom and Cultures*, Asahi Press edition, p. 53)

b. ...; it is *sufficient* [that it *be* hoped for or imagined]. (N. Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax*, pp. 204-205, fn. 26 (Cambridge, Mass.: The MIT Press, 1965))

c. ..., and it *suffices* [that X *not mark* a movement or deletion site]. (*Language* 59 (1983), p. 120)

14. 形容詞 *good* (およびその変化形の *better*, *best*) が、仮定法節の認可要素になるのは、現代英語においても普通に見られる現象である。興味あることには、形容詞 *good* が名詞を修飾して (a) *good thing* のような名詞句が形成されたときでも、その後に仮定法節を続けることが可能となる。事実、下に示す (i) の章句は、まさにそのような特徴を持った英語表現となっていること

が分かる。

- (i) Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a *good* [thing [that the heart *be* established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein]]. (KJV, Hebrews 13: 9)

このような場合、名詞 *thing* が単独で仮定法節を認可するとは言えないので、このような文が可能となる文法的メカニズムとしては、もともと、*good* に与えられていた、仮定法認可要素としての意味特徴が、名詞句主要部としての *thing* に転移ないし搬送された結果、(a) *good thing* 全体で、後に続く *that* 節の中に現れる仮定法現在動詞を認可することができるようになる、というような説明が可能であろう。この場合もまた、注 10 で説明したような「意味の化合」の現象が働いていると考えることができるかもしれない。現代英語に見られる同じような現象については、Chiba (1987: 22ff.) を参照。

15. 下に挙げたリストは、現代英語における仮定法節認可要素としての名詞の場合をリストアップしたものである。

advantage, advice, alternative, analysis, appeal, arrangement, assertion, assumption, basis, call, challenge, check, choice, claim, command, compromise, concern, concession, conclusion, condition, consideration, constraint, contention, control, convention, criterion, decision, declaration, decree, demand, desideratum, desire, determination, dictum, edict, expectation, hallmark, hope, hypothesis, idea, implicature, in such a way, (of) importance, innovation, insistence, instruction, intention, (in) interest, law, maxim, (in) nature, necessity, need, objective, offer, opinion, order, plan, plea, point, position, possibility, prayer, precondition, preference, prerequisite, principle, property, proposal, proviso, recommendation, regulation, (of) relevance, request, requirement, restriction, rule, ruling, sacrilege, solution, specification, standard, stipulation, strategy, such that, suggestion, (high) time, tenet, trend, tradition, understanding, view, wish, word, etc.

16. 章句の頭の部分にある上付き文字の数字は、この場合のように、連続した複数の節を提示する必要のあるときに、(KJV (1769 年版) に記入されている) それぞれの節の番号を示したものである。以下同じ。
17. Yonekura (1985) によるウィクリフ派聖書の研究によると、(14 世紀末近くに作成された) このウィクリフ派聖書の中においては、接続詞 *after* および *when/whanne* に導かれる従属節の場合、その翻訳聖書の元になっているラテン語訳聖書 (the Vulgate) では仮定法になっているにもかかわらず、仮定法ではなく直説法動詞を用いた訳になっているとのことである (cf. pp. 289ff.)。

なお、(7) のリストに挙がっていない接続詞で、現代英語 (の文語) で仮定法を認可することのできるようなものを幾つか指摘できる。例えば、下記例文 (i) に見るように、*such that* の場合がそうである。

- (i) It is crucial however that some of the relevant features will be set to the target value while others

will require further or different input *such that* [alternative representations *be* excluded and the appropriate one is selected on economy grounds]. (Ianthi-Maria Tsimpli, *The Prefunctional Stage of First Language Acquisition: A Crosslinguistic Study*, p.227, New York and London: Garland Publishing, Inc., 1996)

また、現代英語においては、下記例文 (iia-b) のように、接続詞 *in order that* が仮定法節を認可するような例を、稀ながら、見出すことができる。

(ii) a. Notice, also that the rules must be realized in some form *in order* [*that* the game *be* playable].
(Chiba (1987: 45, ex. (92f))

b. [...] as all being illustrative of the single point that the *for*-NP must be a semantic argument of the *tough* predicate, *in order* [*that* the appropriated selectional restrictions *be* enforced]. (R. D. Levine and T. E. Hukari, *The Unity of Unbounded Dependency Constructions*, p. 339 (Stanford, CA: CSLI Publications, 2006))

念のため、米国 Brigham Young 大学の Mark Davies によって作成されたデータコーパス (“corpus.byu.edu”) により、1920 年代から 2000 年代までに発行された *Time* 誌の中から該当例を拾い出して、頻度数をまとめてみると、以下のようになることが分かる。(分数の形で示した数字の分母と分子は、それぞれ、*in order that* を用いた文の数、および、*that* 以下が仮定法節になっている文の数を表す。)

1920s	1930s	1940s	1950s	1960s	1970s	1980s	1990s	2000s
3/127	0/48	3/29	2/32	1/17	1/7	1/4	1/3	1/2

一方、KJV (およびシェイクスピアの作品) の中には、仮定法節の例はひとつもない、というより、*in order that* を用いた英語表現そのものがひとつもないことが分かる。これは、*OED*, 2nd ed. (on CD-ROM, Version 4.0) s. v. *in order that* の初出例が、1711 年の Addison, *Spec.* No. 62 からのものになっていることから推測できるように、KJV 成立当時以前は、英語の中にこの接続詞がまだ登場していなかったためであろうと思われる。

ついでながら、このことと関連する事柄として、筆者の興味を引いたことがあるので、ここに指摘しておきたい。すなわち、Stein (1994: 403) が初期近代英語における仮定法の発達のことを解説する中に、「初期近代英語における仮定法動詞の持つ接辞語尾が、直説法動詞の場合と異なり、ゼロ表示となる」という趣旨のことを述べている部分がある。問題となるのは、そのときに、「if thou come, *in order that* he write a paper のような例に見るように」として、この *in order that* の例を(どこかの文献からの例としてではなく)挙げていることである。*in order that* の表現が初期近代英語の時期にすでに広く用いられていたかのように読めるこの説明と、上で筆者がまとめたこととは矛盾するように思われる。もちろん、*OED* の挙げている初出例については、実際には、それよりも何年前に、該当表現がすでに用いられていたという事実があることが時折指摘されることがあるので、気をつけなければならないということは承知している

つもりであるが、果たして、初期近代英語の時代(1500-1700)に書かれた文献の中に、in order that の英語表現を用いたものが存在するのだろうか、正確なところを知りたいと思っている。

18. 接続詞 if で始まる条件節の場合、KJV の少なくとも旧約聖書においては、ほとんどの場合、仮定法節になっていると言っていいくらいに、数多くの例が見出される。土居 (1982: 44-45) は、4 福音書 (Matthew, Mark, Luke, John) の if 構文において、直説法動詞が用いられているのは、Matthew 5: 23-24 と John 9: 31 の二つの章句だけであると報告している。KJV 全体で、直説法動詞を用いた稀な例 (ただし、shall, should など法助動詞の場合は除く) として筆者の気づいた章句を挙げると、上記二箇所の他に、Job 31: 5, 7, Proverbs 6: 1, Proverbs 24: 12, Ecclesiastes 5: 8, Daniel 5: 16, Galatians 2: 17, Philemon 1: 18, Hebrews 9: 13-14 などがある。

if 節の中に直説法動詞を用いるべきか、それとも、仮定法動詞を用いるべきかを決める手がかりとなる基準として、18, 19 世紀の文法家達が、それぞれ独自の規則を提案している例を Visser (1966: 790ff.) が紹介しているが、そのような基準の中には、Dr. Lathan, *History of the English Language* (1849, p. 646) が提唱している次のようなものがある。すなわち、「接続詞 if の後に “as is the case” と “as may or may not be the case” のうちどちらの表現を挿入すれば自然なつながりが得られるかにより、問題となっている条件節のもつ疑念性 (doubt) の程度を判断して、直説法動詞にするか仮定法動詞にするかを決める」というようなものがある。Visser はまた、KJV の翻訳者達がそのような基準や規則を守っていないということで批判されていることにも触れているが、そのような例のひとつとして、文法家のひとり Dean Alford が、その文法書 *The Queen's English* (1864) の中で、「KJV の翻訳者達には、明らかに、直説法ではなく仮定法の方を余計に用いるという偏向が見られる」(p. 193) という意見を吐露していることも紹介されていて (Visse (1966: 792)), 大変興味深い。

接続詞 if および if so be 以外にも、接続詞 so が if, provided, even if の意味で用いられるときに、仮定法節が続くことが知られている (cf. Jespersen, *MEG*, Part V, § 21.5 (8); 大塚 (1951: 184-85); Zachrisson (1919; 前島儀一郎訳『シェークスピア・聖書の語法』pp. 33-36); Ando (1976: 210ff.))。ただし、この用法の例は KJV には見当たらない。Ando (1976: 218) が挙げている Marlowe の作品からの例を下に引用しておこう (例文の出典名として、M, J, E, H とあるのは、それぞれ、*The Massacre at Paris*, *The Jew of Malta*, *Edward the Second* および *Hero and Leander* の略である)。

- (i) So [he be safe] he cares not what becomes Of King or Country, M 745/ let 'em warre, so [we be conquerors]: J 190/ I care not how it is, so [it be not spide], E 2372/ H 1.286.

Jespersen, *MEG*, Part V, § 21.5 (8) は、so が if ないし if only の意味の従属接続詞として用いられるときは、仮定法動詞と一緒に用いられることがしばしば起こるということを例を挙げて説明しているが、その例文の中に、願望 (wish) あるいはのろい (imprecation) を表す表現として “So help me God!” の例文を加えている。同じように、Zachrisson (1919; 前島儀一郎訳『シェークスピア・聖書の語法』pp. 33-36) も、「疑惑または不確実をあらわすために if によって始まる条件文」

の例の中に、“So (= if) help me God.” (誓って！確かに！)を加えている(日本語訳は翻訳者によって与えられているものである)。

なお、*OED*, 2nd ed. (on CD-ROM Version 4.0) s.v. *so* には、*if* の意味を有するような *so* の用法についての記述は見当たらないが、“so help me God” (および、その変異形としての “so help me bob” や “so help me”) に用いられている動詞 *help* が(命令形ではなく)仮定法現在形であると解釈していることは、*OED* の記述から明らかである (*help*, v. B 1, c の記述参照)。一方、同じく仮定法現在動詞 *be* を含む慣用句 “so be it” の場合の *so* については、述語として用いられた副詞であるとの説明が *OED* に記されている (s.v. *so* adv. and conj.)。

一方、*Shorter Oxford English Dictionary* on CD-ROM, Version 3.0, s. v. *so* B conjunction. 2. a には、問題の *so* の用法に該当するものとして、下記 (ii) のような語義説明と共に、(iii) のような例文が記載されている。

(ii) “On condition that, provided that; so long as, if only. Usu. with *that*. arch. OE.”

(iii) STEELE It is no Matter how dirty a Bag it is conveyed to him in, … *so* the Money is good. M.

EDGEWORTH It was … indifferent who was found guilty, so that he could recover his money.

また、同書の動詞 *help* (verb, 1.1.1.b.2) についての解説の中には、“so help me (God)” に関する次のような記述を見出すことができる。

(iv) *so help me (God)* (in an invocation or oath) as I keep my word, as I speak the truth, etc. (cf. *swelp me*).

ただし、*OED* の場合と異なり、“so help me (God)” の *so* および *help* についての文法的説明は見当たらない。

同種の表現について、Strang (1970: 153) が解説しているところによると、“so please you” や “an(d) please your majesty” において、*so* および *an(d)* が *if* に相当し、また、*please* は仮定法動詞であることになる。

なお、市河 (1937: 45) が「Subject の無い文章といふのはさう珍しいものでは無く、Shakespeare にもよく出て来る “so please your Majesty” (= may it so please your Majesty) もさうであるし、普通用ひられる “Here’s to you!” (御健康を祝す) だの、俗語の “Here goes!” (これ始めろ) などともさうである。」と述べているところからすると、“so please your Majesty” の *so* についての市河の解釈は、上記のものとは異なっていることになる。すなわち、市河の場合は、*so* = *if* とは考えないという点で、すでに述べた *OED* の解釈と同じであろう。

同じような線に沿った解釈をしている文法家として、大塚 (1951) を加えることができる。すなわち、大塚 (1951: 185) は、仮定や条件を表わす *if* の用法についての解説に続いて、下記 (v) のような例文を挙げながら、次のような警告を発している。すなわち、「“So” は断言・証言の前後に来る祈願文の初めに来ることがある。これと仮定の “so” とを混同してはならぬ。」

(v) a. I never saw the chain, so help me Heaven. (鎖は見たこともありません、とんだ迷惑だ) *The*

Comedy of Errors, V. i. 267.

b. Never, Paulina; so be blest my spirit! (決してしないよポリーナ、あゝ吾が靈に恵あれ) *The Winter's Tale*, V. i. 71.

19. 細江が挙げている例の中に、下記例文 (i) のように、whether 以外の疑問詞 (すなわち who) を含むものがひとつだけ登場する (p. 285).
 - (i) I care not *who* know it. — Shakespeare, *Henry V*, IV. vii. 117
20. 3つ目の顕著な特徴として、actually, always のような副詞 (動詞前副詞 (preverbs)) や all, each などの数量詞は、一般的に、be/have 動詞の後ろではなく前に位置する、特に、be 動詞の場合には、この傾向が強い、という事実を指摘することができる (cf. Chiba (1987: 84-97), Radford (1988: 457), Potsdam (1997: 536-37)). 以下の例 (Chiba (1987: 85, 93)) を参照。
 - (i) a. John *required* [that they *actually* be/*be *actually* accepted].
 - b. I *demand* [that filthy hippies *always* be/*be *always* shot].
 - c. John *required* [that they *all* be/*be *all* accepted].
 - d. John *demand* [that the boys *each* be/*be *each* given five dollars].
21. Frank E. Halliday (ed.), *A Shakespeare Companion 1550—1950* (London: Gerald Duckworth, 1952) が「三人称複数直説法現在形の be」の用法を、誤って仮定法の be とみなしていることを 大塚 (1956b: 13) は次のように指摘している。すなわち、

「例えば、subjunctive の例文に “Where be thy brothers?” という *Richard III* IV. iv. 92 の文を挙げて、これを subjunctive の用法と見、シェイクスピアでは、今よりも subjunctive が多く用いられていたと説明しているのは、明らかに編者の勘違である。シェイクスピア時代に subjunctive が現代より多く用いられたことは事実であるが、この be が subjunctive であると考えたのは間違で、この文の前後を見ても、Where is thy husband? Where be thy brothers? / Where are thy children? wherein dost thou enjoy? のようにすべて indicative になっているところから考えても、この be は indicative plural の be でなくてはならぬ。」

(上の引用箇所において、大塚が「例えば」と言っているのは、その前の部分 (p. 13) で、「こと語学に関する限り、この *Shakespeare Companion* の短所があるもののようである」と述べたのを裏付けるための具体例を示すためである。なお、大塚の指摘どおり、この内容は、Halliday (1952), p.189 に見出すことができるが、同じ内容の説明が Halliday (1964: 154) においても繰り返されている。)
22. “See thou do it not:” は命令文である。命令文であるかどうかが仮定法節認可の可能性と結びついていられるように思われる他の例としては、すでに、注 6 において指摘した動詞 behold の場合を参照。
23. すなわち、直説法動詞の場合も、下記例文 (ia-d) に見るように、一般的に、“V + not” の語順となるので、この点で、現代英語の場合と変わりがないように見える。

- (i) a. And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, *Did I not say* unto you, Go not? (KJV, II Kings 2: 18)
- b. *Art not* thou our God, who didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever? (KJV, II Chronicles 20: 5-7)
- c. But David *took not* the number of them from twenty years old and under: because the Lord had said he would increase Israel like to the stars of the heavens. (KJV, I Chronicles 27: 23)
- d. And their words seemed to them as idle tales, and they *believed* them *not*. (KJV, Luke 24: 11)

この点に関し、寺澤ほか (1969: 149-50) が、「シェイクスピアにはめずらしくない not-V の型 (I not doubt. *Tempest* 2.1.121) は、一般に AV [= KJV] では用いられていないようである」と述べているのが参考になるであろう。

24. 現代英語の仮定法節に見られる “not + V” 語順が、いつ頃どのような経過をたどって発達してきたのかについては、千葉 (2011) を参照。なお、現代英語の仮定法現在とは異なる特徴を示す別の例として、助動詞 do の場合を取り上げることができる。すなわち、現代英語においては、一般的に、仮定法節の中に 助動詞 do を用いることができないが、KJV やシェイクスピアの作品の中では、下記の章句の例 (ia-b) に見るように、珍しくない用い方である。

- (i) a. And if a soul sin, and hear the voice of swearing, and is a witness, whether he hath seen or known of it; if he *do* not utter it, then he shall bear his iniquity. (KJV, Leviticus 5: 1)
- b. And it shall be, if thou *do* at all forget the Lord thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely perish. (KJV, Deuteronomy 9: 19)

(詳しくは、大塚 (1951: 119, 177), 市河 (1937: 10-11), 荒木・宇賀治 (1984: 544), 寺澤 (1985: 33), 中島 (1979: 220), Kruisinga (1932: 453) を参照。さらに、現代英語においても、このような用法が許されるような場合があることについては、Chiba (1987: 177f.), Potsdam (1997: 533-41) を参照。)

25. *The Merchant of Venice* には、これと同じ用法の come を用いた箇所を、以下のとおり、もう二カ所見出すことができる。

- (i) a. The four strangers seek for you, madam, to take their leave; and there is a forerunner *come* from a fifth, the Prince of Morocco, who brings word the prince his master will be here tonight. (*The Merchant of Venice*, I. ii)
- b. Tell him there's a post *come* from my master, with his horn full of good news: my master will be here ere morning. (*The Merchant of Venice*, V. i)

さらに、同種の例文は、下記 (iia-b) に示すように、Ukaji (2004) にも見出すことができる。

- (ii) a. there is a friend of mine *come* to Towne, tels mee there is three Cozen-Iermans, that has cozened all the Hosts of Readins, of Maidenhead; of Cole-brooke, of horses and money: (1597 Sh *WIV* IV. v. 76-9 p) (Ukaji (2004: 329, ex. (23)))

- b. O, here's my man, () *dropt* in, () I look'd for. (1614 Johnson *Bartholomew Fair* IV. vi. 123 p)
(Ukaji (2004: 322, ex. (4)))

(上記例文 (iib) の () は、関係代名詞を補うことのできる箇所を示すために、Ukaji が便宜上補ったものである。)

ただし、Ukaji はこれらの例を二重制限 (double restriction) の関係節で、しかも関係代名詞が省略されている構文 (すなわち Jespersen の言う「接触節 (contact clause)」) の例として挙げているのであり、われわれが問題としているような、「非対格動詞に見られる特殊な構文」の観点からこれらの例文を議論している訳ではない。

26. be 動詞による完了形について、さらに Jespersen (1933: 240), Franz (1939, 斎藤静ほか訳, p. 886) も参照。
27. この章句に対する KJV の英語訳では、次のように、該当箇所が異なる構文を用いた英語表現で表されている。
- (i) Then *the whole multitude of the country of the Gadarenes round about* besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.
(KJV, Luke 8: 37) [地名の綴り字が両者で異なっているが、それぞれ、元のままである。]
28. このように、非対格動詞の場合は、完了を表す過去分詞形をそのまま名詞の後ろに置く用法や、名詞の前に置く用法が許される。さらに詳しくは、Radford (2009: 249ff.), 中村・金子 (2002: 43-44) 参照。下に、例文 (i) として挙げるのは、Radford (2009: 252) からの引用である。
- (i) a. The train *arrived* at platform 4 is the delayed 8.28 for London Euston.
b. The vice squad arrested a businessman recently *returned* from Thailand.
c. Several facts recently *come* to light point to his guilt.
d. Brigadier Bungle is something of a *fallen* hero.
29. ただし、(22-1) の関係節の中に現れる be の解釈としては、仮定法現在動詞ではなく、すでに上で見たように、「複数主語名詞を受ける直説法現在動詞としての be」であるとする可能性もある。なお、次に示す他の翻訳バージョンのうち、Young's Literal Translation だけは、直説法動詞を用いた英訳になっているのは、この点、興味深いと思われる。なお、この be に相当する言語表現は、古代ヘブライ語で書かれた原典版聖書には見当たらないので、英語への翻訳の際に、KJV などの聖書において、必要に応じて補われたものであろう。
30. 下記 (i) のように、関係節の中に仮定法現在の be が現れているように見える例はどうだろうかと思われるかもしれないが、
- (i) And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses be for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, [that [such [as *be* faint in the wilderness]] may drink]. (KJV, II Samuel 16: 2)

ただし、よく観察してみると、この場合の be は、以下に引用する American Standard Version の

聖書の該当章句における関係節 “that such as are faint in the wilderness” に見るように、「複数主語名詞を受ける直説法現在動詞としての be」と考えるのが妥当であろう。すなわち、関係代名詞 *as* で導かれた関係節 “as be faint in the wilderness” が修飾する先行詞としての *such* は、この場合、*those* のような複数名詞の働きをしている（すなわち、*such as = those who*）と考えられる。従って、この場合の *be* は、その主語である複数名詞 *such* を受けることになるので、直説法動詞としての *be* の可能性が高い。なお、*the wine* の後の *that* は関係代名詞というより、*so that* と同じように目的を表わす従属接続詞としての *that* と解釈するのが適当であろう。

- (ii) And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses are for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that [such [as are faint in the wilderness]] may drink].
31. Schelter (1982, 岩崎・宮下訳『シェイクスピアの英語』p. 58) も、シェイクスピアの作品における仮定法についての解説の中で、「関係節では稀」であるとしながらも、本文の例文 (26) と同じ箇所を例として挙げている。
32. なお、KJV の英語表現の中には、次のように、関係節の中が命令文になっているような例も存在する。
- (i) a. ¹⁴Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:¹⁵Of whom *be* thou ware also; for he hath greatly withstood our words. (KJV, II Timothy 4: 14-15)
- b. Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith *follow*, considering the end of their conversation. (KJV, Hebrews 13: 7) [cf. Imitate their faith as you consider the way their lives turned out. (Common English Bible)]

ギリシア語の新約聖書に見られる関係節について研究した Boyer (1988: 252) によると、ギリシア語聖書において、関係節の中に命令法動詞が用いられている場合、および、関係節の中に hortatory subjunctive (すなわち、英語の “let us go,” “let it be done quickly” などの表現に相当する仮定法の用法) が用いられている場合が、それぞれ、9 例および 6 例あるということである。上記例文 (ia-b) は、筆者が独自に採取した KJV からの章句であるが、hortatory subjunctive の 6 例として Boyer が指摘している原典ギリシア語聖書の中の章句 (II Timothy 4: 15; Titus 1: 13; Hebrews 13: 7; I Peter 3: 3; 5: 9, 12) のうちの二つに合致している。興味あることには、その 6 つの章句のうち、ひとつ (Titus 1: 13) を除く後 5 つの章句は、KJV の英語訳においても、原典ギリシア語聖書の場合と同じように、上記例文 (ia-b) に見るように、関係節の中に、命令文ないし hortatory subjunctive の構文を取り込んだような英語表現となっていることが分かる。

ギリシア語の場合はもちろん、当時の英語としても、このような構文が自然な英語表現として受け取られていたことになるようだが、現代英語としては、かなり技巧的で不自然な文のように思える。(現代英語において) 命令文が従属節に起こり得ないという指摘は、Collins (2006) にも見られる。すなわち、平叙文、疑問文、命令文と感嘆文の 4 つの種類の文 (厳密には、4 つ

の種類)の中で、命令文だけは、従属節の中に起こらないという特性が見られるということ Collins (2006: 190) は述べている。

frankly, it seems to me, let us suppose のような表現を、関係節の中で挿入句として用いることは、下記例文に見るように、現代英語でも普通の言語使用の中によく見られることであるが、ここで問題にしているような、祈願文あるいは命令文を関係節の中に取り入れたような表現は、普通には用いられないのではないだろうか。

- (ii) a. John, [who, *frankly*, was incompetent,] was fired.
- b. The school, [which, *it seems to me*, is the best in the country] is General Beadle State College.
- c. By fixing each of the parameters we determine a particular grammar [which, *let us suppose*, generates a specific language].

(例文 (iia), (iib) および (iic) は、それぞれ、梶田 (1976: 167), Selkirk (1970: 6) および千葉 (2004: 49) より。)

なお、関係節の中に祈願文を嵌め込む代わりに、現代英語では、下記例文 (のイタリック体の部分) に見るように、祈願文を挿入句の形で用いるような表現が普通用いられている。

- (iii) Ken: I must say, Lily, that was a magnificent meal. Where did you learn to cook so well?

Lily: My late husband, *may he rest in peace*, was a professional chef. Wonderful man, He taught me all I know.

(“Columbo: Murder by the Book,” Film ©1971 Universal Studios)

- 33. 関係節が仮定法節になるような現象が広く見られる言語の一つにスペイン語がある。具体例については、下記例文 (i) (Kempchinsky (1986: 201, note 8) より) を参照。

- (i) Buscamos un secretario [que *hable* japonés] [下線は筆者]

‘We are looking for a secretary who speaks (S) Japanese’

[(S) とあるのは、動詞 *hable* が Subjunctive verb であることを表わす]

なお、一般的に関係節が仮定法節となることを許す言語として、さらにラテン語、フランス語、イタリア語、ルーマニア語などを加えることができる (cf. Hopper and Thompson (1980: 277), Palmer (1986: 178-79), Fauconnier (1985: 33), Farkas (1985: Ch. 6))。

- 34. 橋本 (1996, 1998) は、KJV の英語には多くのヘブライ語法が導入されているということを、豊富な例を挙げながら解説している。そのような場合のひとつとして、橋本 (1996: 157) は「一人称の代名詞が二人称や三人称の (代) 名詞と等位関係にあるとき、欽定訳聖書では一人称の代名詞が他の人称の (代) 名詞に先行する語順が支配的である」という事実を指摘している。橋本によると、その理由は、「一人称代名詞を他の人称の (代) 名詞よりも前に置くヘブライ語の慣用が欽定訳聖書に導入されているため」(p.157) であることになる (下記例文を参照)。

- (i) a. *I and my Father* are one. (KJV, John 10: 30)
- b. And the one woman said, O my lord, *I and this woman* dwell in one house; and I was delivered

of a child with her in the house. (KJV, I Kings 3: 17)

- c. Now therefore come thou, let us make a covenant, *I and thou*; and let it be for a witness between me and thee. (KJV, Genesis 31: 44)

一人称代名詞を最初に置くこのような語順は、現代英語による翻訳版、例えば、Common English Bible (2011) においては、多くの場合、“... and I” のような語順で表されている。

ただし、次のことは看過されやすいので、特に注意する必要がある。すなわち、現代英語の場合においても、下記例文 (iia-c) (千葉 2006: 32-33) に見るように、一人称代名詞を最初に置く語順の方が自然であると判断されるような場合がある。

- (ii) a. When computers were in their infancy, a common frustration was the error messages they delivered instead of results. One frequent error that *I and many of my engineering colleagues* made (though we had no excuse to repeat it as often as we did) was to input a number as a simple integer when the computer was looking for a number with a decimal point, or vice versa.
- b. Finally, while you read about current events upcoming in the Academy, below, know that *I and the entire Academy staff* are wishing you a wonderful holiday season and a productive and fulfilling 2005.
- c. One day, a city news editor told me to give full coverage to the issue in a series of articles, since there was a high level of interest in the topic in the Kansai region as well as other areas of the country. Soon *I and other reporters* started working on the articles.

詳しくは、千葉 (2006: 31-34) を参照。

35. 上付き記号 *ri* および *n* は、“Abbreviation key” によると、それぞれ、*rise* および *Niphal* を表すところである。*Niphal* は、ヘブライ語動詞の種類のひとつ「ニファル(態)動詞」のことであるのは明らかであるが、文法用語の *rise* が何を意味するのか、それ以上の詳しい説明は見当たらない。
36. ただし、§ 3.2 で指摘したような「3人称複数主語名詞を受ける直説法動詞としての *be*」の用法が、実際、ここにも現れているとしたならば、以下本文で指摘するような、仮定法認可条件に関する問題点は回避できるかも知れない。
37. 原文では、(22-4a) の最後の部分 “And turns it into gloom” の *And* と *it* はイタリック体になっていて、それらの語句に相当する表現が、原典のヘブライ語聖書には用いられていないということを表しているが、ここではローマン体にしてある。
38. 川崎 (1982: 16) は、仮定法現在が「3人称主語を伴って、祈願、誓い、呪い、非難(ないし強い否定)、承諾(同意)を表わす」場合で、さらに、「*Deity* を表わす主語を伴う場合」の例のひとつとして、この章句を挙げているが、それ以上の説明は与えていない。
39. 当面の問題である仮定法現在の解釈についての問題とは直接関係ないことではあるが、上記の様々な翻訳バージョンの中で特に興味深いのは、最後の *Young's Literal Translation* によるものである。この英語訳だと、「もたらされない」のは *rain* ではなく、*the plague* であることになる。

このように、この翻訳バージョンでは、「災いがもたらされない」という訳を与えているので、「災いがもたらされる」とする他の翻訳バージョンの場合とは逆の意味になってしまうという点で、このバージョンは特別である。

40. 現象としては同じではないが、このことと関連する興味深い現象のひとつとして、池谷 (1961) および橋本 (1998) は、次のような趣旨のことを指摘している。すなわち、ヘブライ語 (およびギリシア語) に特徴的な語法が英語訳聖書の中に取り入れられている場合、それを可能にするような言語学的受け皿が英語のほうに用意されていなければならない。
41. 以下に (i) - (ii) として引用する、それぞれ、寺澤 (1984: 10-11) および宇賀治 (2000: 64) による説明を参照 (下線は、いずれも、筆者)。

(i) 「このように、英訳聖書が英語史資料として極めて有用なことは事実だが、一方また資料的な限界のあることも指摘しておかなければならない。第一に …。」(p. 10) 「第四に聖書訳で用いられる文体は、宗教書としてまた典礼用としての威厳を求めるため厳密に同時代のものではなく、屢々その時代より古い表現が用いられる … 例えば、AV の英語は Tyndale 訳などの影響を強く受けているため、半世紀以上古い言語状態を反映している場合のあること、第五に、…。」(p. 11)

(ii) 「それまでの英訳聖書の集大成。翻訳の基本方針は、新訳よりは先行訳の改定とされ、ティンダル訳新約聖書、次にジュネーヴ聖書の影響が最も大きい。したがって、欽定訳の英語は、刊行当時のそれよりはむしろ半世紀以上前の英語を代表する。」

なお、Butterworth (1971; 斎藤国治訳 (1980: 20)) によると、KJV の英語にもっとも近い英語は、1500 年から 1540 年までの日常の話し方や書き方に見られる英語である (cf. 岡野 (1983: 54))。

このような事実と密接に関係するのは、KJV の翻訳方針として定められた 15 箇条からなる Bancroft's Rules に含まれている次のような規定の存在であろう。すなわち、その第 1 条と第 14 条は次のようになっている (原文およびその大意の訳述は、永嶋 (1988: 110-111) による)。

第 1 条. The ordinary Bible read in the Church, commonly called the Bishops Bible, to be followed, and as little altered as the Truth of the original will permit.

(教会で普通用いられている通称「主教聖書」を基にし、変更は原典を正しく伝えるための最小限にとどめること。)

第 14 条. These translations to be used when they agree better with the Text than the Bishops Bible.

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Tindoll's.} \\ \text{Matthews.} \\ \text{Coverdale's.} \\ \text{Whitchurch's.} \\ \text{Geneva.} \end{array} \right.$

(「主教聖書」よりも「ティンダル訳」「マシュー訳」「カヴァーデール訳」「ウイトチャーチ聖書」 [=「大聖書」]「ジュネーヴ聖書」の訳の方が本文によりよく合致する場合は、これらの訳を採用すること。)

(上記各聖書の制作・出版年度を () の中に入れて示すと、以下のようになる。The Bishops'

Bible (1568), Tyndale's Bible (1530), Matthew's Bible (1537), Coverdale's Bible (1535), Witchurch's Bible = The Great Bible (1539), The Geneva Bible (1560))

42. 盛田 (2007: 104-105) が、「if 副詞節内の that 名詞節の中に仮定法の hear が用いられている例」として、(22-7) の章句を挙げているのは興味深いと思われる。
43. 初期近代英語において、実際に仮定法の伝播の現象が一般的に許されるのだとしたら、例えば、以下の章句 (i) において、関係節内の動詞 is も仮定法現在形 be の形で現れるようなことが期待されことになるが、この場合には、そのようにはなっていないので、別の例を考えなければならぬ。

(i) And make straight paths for your feet, *lest* [that [which *is* lame]] *be* turned out of the way; but let it rather be healed. (KJV, Hebrews 12: 13)

44. すなわち、ある種の局所的制約のもとで認可のメカニズムが働くものと考えられる。次の例文は、現代英語のものであるが、仮定法節の中にさらに別の仮定法節がはめ込まれている例である。

(i) a. We do not *require* of theoretical work on intuitions [that it *guarantee* [that the grammar of any one individual *be* explicit or even consistent]]. (Thomas Roeper, "The 'Least Effort' Principle in Child Grammar: Choosing a Marked Parameter," p. 75 (In *Knowledge and Language*, vol.1: *From Orwell's Problem to Plato's Problem*, ed. by Eric Reuland and Werner Abraham, 71-104, Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 1993)

b. Apartment Sen. William Lambeth II presented a *bill* [that the SGA *request* [the university *add* the official abbreviation of campus buildings — what students see in the timetable — to each building sign]]. (C.E.A. Finney, "Examples of the subjunctive mood in English" (<http://www.ceafinney.com/subjunctive/examples.html>) July 11, 2012)

このような場合は、適当な認可要素が、それぞれ、ひとつ下に位置している補文だけを認可しているとみなすことができるので、その点において、認可条件としての局所制約は守られているということに注意したい。なお、仮定法節の認可条件に見られる局所性について詳しくは、Chiba (1987) を参照。

45. よく似た現象として、次のようなイタリア語の場合を取り上げることができる。Manzini (2000) によると、下記例文 (p. 242) に見るように、動詞 *volere* 'want' のような場合とは異なり、動詞 *sapere* 'know' は仮定法節を認可することができないように見える。

(i) a. Voglio che tu **vai/vada*.

'I want that you go/go:SUBJ'

b. So che tu sei/**sia* andato.

'I know that you have/have:SUBJ gone'

ところが、否定文や疑問文の中や、さらには、英語の if に相当する接続詞 *se* によって導かれる従属節の中においては、動詞 *sapere* の補文が仮定法節になることができるという事実が見

られる(以下の例文(p. 242)を参照)。

(ii) Non sa che io sono/sia andato.

‘He doesn’t know that I have/have:SUBJ gone’

(iii) a. Sai che lui è/sia andato?

‘Do you know that he has/has:SUBJ gone?’

b. Chi sai che è/sia andato?

‘Who do you know that he has/has:SUBJ gone?’

(iv) Se sai che lui è/sia andato, ...

‘If you know that he has/has:SUBJ gone...’

Manzini は、これら仮定法の認可が「仮定法の伝播」によるという見方ではなく、これらの構文の COMP の位置を占めると考えられている特別の演算子 (operators) (例えば, Neg, Q/Wh, If などの演算子) の作用によるものと捉えている。すなわち、これらの演算子 (O) と時制要素 (T) の間に見られる依存関係 (O, ... T) により、仮定法動詞が認可されると説明している(詳しくは、Manzini (2000: 243ff.) 参照)。しかしながら、少なくとも、上記例文 (iv) のような場合は、動詞 *sapere* ‘know’ そのものが仮定法動詞になるのではなく、*know* の補文が仮定法節になるという問題を抱えているので、厳密に言うと、本文で取り上げたような「仮定法の伝播」の可能性〔その正否はともかくも〕も考慮に入ってくるのではないかと思われる。

Fridén (1948: 22) が挙げている下記例文 (v) も、同じように、仮定法伝播の現象のひとつとして説明できるかもしれない。

(v) The god forbid, that ere [= soon] it happen so. Greene *Alphonsusu* 1166 [= Robert Greene, *The Comicall Historie of Alphonsus, King of Aragon*, 1599. Text from The Malone Society Reprints, Ed. W. W. Greg, Oxford, 1907-35] (Fridén (1948: 22); 松浪有訳述 (1959: 7))

この例文は、Fridén が「希求 (desire)、期待 (expectation) などを表す動詞に続く従属節において、仮定法動詞が現れることがある」(松浪有訳述 (1959: 22)) ことを示すために挙げている例文の中のひとつである。ただし、動詞 *forbid* 自体は、彼の言うような「希求、期待などを表す動詞」とは考えられない。恐らく、彼の言わんとするところをもう少し厳密に捉え直すと、次のような解釈になるであろう。すなわち、すでに § 1.1 において指摘した遂行的分析に従って想定される、例えば、“I wish” のような隠れた主節を補い、それと “the god forbid” とを合体させたところから得られる意味的複合体としての「希求、期待などを表す動詞」に続く従属節として、仮定法現在動詞 *happen* を含む *that* 節補文が用いられていることになる。このような解釈を当てはめるということは、すなわち、上記例文 (v) に現れる仮定法現在動詞 *happen* を、本文で解説したような仮定法伝播の現象として捉えているとみなしてよいであろう。同じような解釈が可能となる例として、Shakespeare, *Twelfth Night*, II. ii から、Viola のセリフにある次のような英語表現を挙げてもいいであろう

(vi) Fortune *forbid* my outside *have* not charmed her!

ちなみに、動詞 *forbid* が假定法節を補文とするような例は KJV には見当たらない。ただし、*that* 節補文を従える場合の例は、下記 (vii) を含め 11 例見出すことができる。いずれも、*God* または *the Lord* が主語になっていて、*that* 節の中には法助動詞 *should* が用いられている。(*“God forbid!”* のように、成句的に用いるような例も多い。)

(vii) And the people answered and said, God *forbid* [that we *should* forsake the Lord, to serve other gods]; (KJV, Joshua 24: 16)

46. 假定法節を認可する接続詞の例として、すでに § 1.2.2 において、“if so be” のことを例と共に取り上げた。この表現について指摘できる興味ある事柄として、“if so be that” の部分に假定法現在動詞 *be* が用いられていて、さらに、その後に続く補文の中の動詞も假定法現在になっているという事実である (§ 1.2.2 の例文 (7-11) 参照)。この場合、二つ目の假定法現在動詞の認可要素となっているのは一体何であろうか。まず、“if so be that” の中の接続詞 *if* が假定法現在動詞 *be* を認可し、その認可要素の力がさらにその下の従属節に浸透し、その従属節の動詞をも假定法現在となることを許しているとみなしてよいだろうか。もしそうなら、これも、假定法伝播の現象が假定法現在の場合にも起こりうることを示す数少ない例のひとつであるということになるであろう。もう一つの解釈は、一般的に、假定法の伝播の現象は假定法現在の場合には許されず、上記例文のような場合は、“if so be that” という複合的表現全体が接続詞 *if* と同値とみなされ、その *if* が假定法現在を認可した結果、二つ目の假定法現在形の出現を許すことになると考える方法である。
47. 2011 年 10 月 22 日に故人となられた宇賀治正朋先生から生前いただいた 2010 年 9 月 19 日付け私信には、名古屋大学英語学研究室主催の研究会における先生の御講演のハンドアウトが添えられていた。その中には、「假定法伝播の現象」(先生ご自身による造語では、「“sequence of moods” の現象」)に関するデータとして、古英語から初期近代英語にかけてのものがかなりの数掲げられている。その中から幾つかを選んで引用してみると、以下のようになる。

(i) a. If it were done when 'tis done, then 'twere well

[It *were* done quickly].

‘If the act of murdering [i.e. Duncan] is finished when it is executed, then it would be well that it were executed quickly.’

(1606 Sh *Macbeth* 1.7.1-2)

b. But were I Brutus,

And Brutus Antony, there *were* an Antony

[*Would* ruffle up your spirits, and put a tongue

In every wound of Caesar, [that *should* move

The stones of Rome to rise and mutiny]].

(1599 Sh *Julius Caesar* 3.2.226-230)

- c. he seyth to me it wer bettyr [he wer neuyr born], (a1438 *Margery Kempe* 155.21-22)
 d. I would [I could forget, [I were a creature]]. (1606 Jonson *Volpone* 4.5.102v)
 e. If they would yield us but the superfluity while it were wholesome, we might guess [they reliev'd us humanely]; but they think we are too dear. (1607-8 Sh *Coriolanus* 1.1.17-19p)

千葉 (2001) において指摘されている現代英語に関する「仮定法伝播」に相当する現象が、このように、古い時代の英語においても観察されるということを先生はお気づきになられ、名古屋大学での御講演の中で、そのことを初めて公になさったとのことであった。しかしながら、“sequence of moods”の現象に関する論文を先生がすでにどこかに執筆していらっしゃるかどうか、先生ご自身に確かめることができなくなってしまったのは、はなはだ残念である。

48. 注 41 において説明したように、KJV の翻訳作業の際に従うべき方針として、15 か条からなる規則が設けられたが、その第一条は、「教会で普段用いている聖書で、Bishops' Bible という名の聖書の訳に従い云々」とある (cf. 寺澤 (1985: 8), 永嶋 (1988: 110), Campbell (2010: 35))。
 49. ただし、永嶋 (1988: 61-62) によると、Tyndale は、1530 年に「モーセ五書」を出版し、翌 1531 年には「ヨナ書」の英訳を出版、更に、「ヨシュア記 (Joshua)」から「歴代志下 (II Chronicles)」までも訳了していた、ということになっている。
 50. このことは、Tyndale 訳聖書と KJV との間に見られる次のような関係に密接に関連するかもしれない。すなわち、「KJV の特に新約においては訳文の 8 割から 9 割までがティンダルに由来するといわれ」(永嶋 (1988: 69)) ている。

参考文献

- Ando, Sadao. 1976. *A Descriptive Syntax of Christopher Marlowe's Language*. Tokyo: University of Tokyo Press.
 荒木一雄・宇賀治正朋. 1984. 『英語史 III A』(英語学大系 第 10 巻) 東京: 大修館.
 Berwick, Robert C. 1985. *The Acquisition of Syntactic Knowledge*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
 Boyer, James L. 1988. “Relative Clauses in the Greek New Testament: A Statistical Study.” *Grace Theological Journal* 9, 233-56.
 Butterworth, Charles C. 1941. *The Literary Lineage of the King James Bible, 1340—1611*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press [Reprinted, New York: Octagon Books, 1971] (斎藤国治訳『欽定訳聖書の文学的系譜 (1340—1611)』東京: 中央書院, 1980)
 Bybee, Joan, Revere Perkins, and William Pagliuca. 1994. *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
 Campbell, Gordon. 2010. *Bible: The Story of the King James Version 1611—2011*. Oxford: Oxford University Press.

- Chiba, Shuji. 1987. *Present Subjunctives in Present-Day English*. Tokyo: Shinozaki Shorin.
- Chiba, Shuji. 1991. "Non-localizable Contextual Features: Present Subjunctives in English," *Current English Linguistics in Japan* (Trends in Linguistics—State-of-the-Art Reports 16), ed. by Heizo Nakajima, 19-43. Berlin: Mouton de Gruyter.
- 千葉修司. 2000. 「英語の仮定法について」平成 11 年度 COE 形成基礎研究費研究成果報告 (4)『先端
的言語理論の構築とその多角的な実証 (4-A)—ヒトの言語を組み立て演算する能力を語彙の意
味概念から探る』147-72 (研究代表者: 井上和子).
- 千葉修司. 2001. 「仮定法 (subjunctive mood)」中島平三編『最新英語構文事典』401-17. 東京: 大修館.
- 千葉修司. 2004. 「日英語における文副詞の認可条件—『きつと効く薬』についての『なるほどうまい
説明』」『津田塾大学紀要』36, 43-63.
- 千葉修司. 2006. 「文法研究と学習英文法」『津田塾大学紀要』38, 15-46.
- Chiba, Shuji. 2009. "Combinations of Different Sentence Types: The Case of Imperative and Questions," *The Tsuda Review* 54, 1-23.
- 千葉修司. 2011. 「現代英語に見られる仮定法現在の再興と拡大について」『津田塾大学紀要』43, 23-80.
- Collins, Peter. 2006. "Clause Types," *The Handbook of English Linguistics*, ed. by Bas Aarts and April McMahon, 180-97. Oxford: Blackwell.
- Crystal, David. 2010. *Begat: The King James Bible and the English Language*. Oxford: Oxford University Press.
- 土居琢磨. 1982. 「英語聖書における MOOD—If-Clause を中心として—」『北九州大学外国語学部紀
要』開学 35 周年記念号, 1-72.
- Farkas, Donka F. 1985. *Intensional Descriptions and Romance Subjunctive Mood*, New York: Garland.
- Fauconnier, Gilles. 1985. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.
- Franz, Wilhelm. 1939. *Die Sprache Shakespeares in Vers und Prosa*. Halle: Max Niemeyer (斎藤静・山口
秀夫・太田朗訳『シェークスピアの英語—詩と散文』東京: 篠崎書林, 1958)
- Fridén, Georg. 1948. *Studies on the Tenses of the English Verb from Chaucer to Shakespeare: With Special Reference to the Late Sixteenth Century*. Uppsala: Almqvist & Wiksells Boktryckeri (松浪有訳『動詞
時制の歴史的研究』(英語学ライブラリー 34) 東京: 研究社, 1959)
- Giorgi, Alessandra and Fabio Pianesi. 1997. *Tense and Aspect: From Semantics to Morphosyntax*. New York: Oxford University Press.
- Grainger, James Moses. 1907. *Studies in the Syntax of the King James Version*. Chapel Hill, N. C.: The University Press. [Also published by General Books, 2010] (清水護訳『欽定英訳聖書の構文』(英語学
ライブラリー 48), 東京: 研究社, 1959)
- Green, Jay P. (general editor and translator) 1981. *The Interlinear Hebrew/Greek-English Bible*, 4 vols. Grand

- Rapids, Michigan: Baker Book House.
- Halliday, Frank E. (ed.) 1952. *A Shakespeare Companion 1550—1950*. London: Gerald Duckworth.
- Halliday, Frank E. (ed.) 1964. *A Shakespeare Companion 1564—1964*. London: Gerald Duckworth.
- Harris, Zellig. 1991. *A Theory of Language and Information: A Mathematical Approach*. Oxford: Clarendon Press.
- 橋本功. 1996. 『聖書の英語—旧約原典からみた—』東京: 英潮社.
- 橋本功. 1998. 『聖書の英語とヘブライ語法』東京: 英潮社.
- Hopper, P. J. and S. A. Thompson. 1980. “Transitivity in Grammar and Discourse,” *Language* 56, 251-99.
- 細江逸記. 1950. 『シエクスピアの英語』東京: 篠崎書林.
- 細江逸記. 1973. 『動詞叙法の研究〔新版〕』東京: 篠崎書林.
- 市河三喜. 1937. 『聖書の英語』東京: 研究社.
- 池谷彰. 1961. 「欽定訳聖書シンタクスの一面」『秋田大学学芸学部研究紀要人文』11, 33-46.
- James, Francis. 1986. *Semantics of the English Subjunctive*. Vancouver: University of British Columbia Press.
- Jespersen, Otto. 1940-1949. *A Modern English Grammar on Historical Principles*, Part V, Copenhagen: Ejnar Munksgaard, 1940; Part VII, London: George Allen and Unwin, 1949.
- Jespersen, Otto. 1933. *Essentials of English Grammar*. London: George Allen and Unwin.
- 梶田 優. 1976. 『変形文法理論の軌跡』東京: 大修館.
- Kajita, Masaru. 1977. “Towards a Dynamic Model of Syntax,” *Studies in English Linguistics* 5, 44-76.
- 川崎 潔. 1982. 「The Authorized Version に於ける Imperative Constructions」『獨協大学英語研究』20, 21-51.
- Kempchinsky, Paula Marie. 1986. *Romance Subjunctive Clauses and Logical Form*. Ann Arbor, Michigan: University Microfilms International.
- Kruisinga, Etsko. 1932. *A Handbook of Present-Day English, Part II: English Accidence and Syntax* 2, 5th ed. Groningen: P. Noordhoff.
- Mann, Francis O. 1967. *The Works of Thomas Deloney*. London: Clarendon Press.
- Manzini, Rita. 2000. “Sentential Complementation: The Subjunctive,” *Lexical Specification and Insertion*, ed. by Peter Coopmans, Martin Everaert, and Jane Grimshaw, 241-67. Amsterdam: John Benjamins.
- Manzini, Rita and Kenneth Wexler. 1987. “Parameters, Binding Theory, and Learnability,” *Linguistic Inquiry* 18, 413-44.
- Miller, Joseph H. 2011. *After 400 Years of the King James Version of the Bible: A Plow-boy Speaks after Erasmus and Tyndale*. Bloomington, IN: Author House.
- 盛田義彦. 2007. 『欽定訳聖書の動詞研究』名古屋: あるむ.
- 中島文雄. 1979. 『英語発達史』改訂版. 東京: 岩波書店.
- 永嶋大典. 1988. 『英訳聖書の歴史』東京: 研究社出版.
- 中村捷・金子義明. 2002. 『英語の主要構文』東京: 研究社.

- 中尾俊夫. 1972. 『英語史 II』(英語学大系 第9巻) 東京: 大修館.
- 岡野昭雄. 1983. 「英語聖書を通して見た英語—統語史の二つの流れ」『園田学園女子大学論文集』18, 37-46.
- 小野茂・中尾俊夫. 1980. 『英語史 I』(英語学大系 第8巻) 東京: 大修館.
- 小野経男編. 2011. 『聖書に由来する英語慣用句の辞典』東京: 大修館書店.
- 大塚高信. 1951. 『シェイクスピア及聖書の英語』(研究社新英米文学語学講座(4)) 東京: 研究社出版.
- 大塚高信. 1956a. 『Random Reflections on English Grammar: 英文法点描』東京: 泰文堂.
- 大塚高信. 1956b. 『英文法演義』東京: 研究社.
- 大塚高信. 1976. 『シェイクスピアの文法』東京: 研究社出版.
- Palmer, Frank. 1986, 2001². *Mood and Modality*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Potsdam, Eric. 1997. "NegP and Subjunctive Complements in English," *Linguistic Inquiry* 28, 533-41.
- Radford, Andrew. 1988. *Transformational Grammar: A First Course*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Radford, Andrew. 2009. *Analysing English Sentences: A Minimalist Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Roberts, Ian. 1985. "Agreement Parameters and the Development of English Modal Auxiliaries," *Natural Language and Linguistic Theory* 3, 21-58.
- Selkirk, Lisa. 1970. "On the Determiner Systems of Noun Phrase and Adjective Phrase," ms., MIT.
- Schelter, Manfred. 1982. *Shakespeares Englisch: Eine sprachwissenschaftliche Einführung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag. (マンフレート・シェーラー著／岩崎春雄・宮下啓三訳『シェイクスピアの英語一言葉から入るシェイクスピアー』東京: 英潮社新社, 1990)
- Stein, Dieter. 1994. "The Expression of Deontic and Epistemic Modality and the Subjunctive," *Studies in Early Modern English*, ed. by Dieter Kastovsky, 403-11. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Strang, Barbara. 1970. *A History of English*. London: Methuen.
- 寺澤芳雄. 1984. 「英語史の中の聖書」『英語青年』130, 166-68.
- 寺澤芳雄. 1985. 『翻刻版「欽定訳聖書」—文献学的・書誌学的解説—』東京: 研究社.
- 寺澤芳雄・早乙女忠・船戸英夫・都留信夫. 1969. 『英語の聖書』東京: 富山房.
- 宇賀治正朋. 1973. 「命令文の遂行分析—史的観点より—」『英語文学世界』8(6) 22-24.
- Ukaji, Masatomo. 1978. *Imperative Sentences in Early Modern English*. Tokyo: Kaitakusha.
- 宇賀治正朋. 2000. 『英語史』東京: 開拓社.
- Ukaji, Masatomo. 2004. "Jespersen on Double Restriction in Relation to a Contact-Clause," *English Language and Linguistics* 18, 319-36.
- 浦田和幸. 2010. 「後期中英語における接続法の用法について—『ウイクリフ派聖書』『マタイ福音書』を資料に一」『東京外国語大学論集』81, 447-64.

Visser, Frederik Theodoor. 1966. *An Historical Syntax of the English Language*, II. Leiden: E. J. Brill.

Yonekura, Hiroshi. 1985. *The Language of the Wycliffite Bible: The Syntactic Differences between the Two Versions*. Tokyo: Aratake Shuppan.

Zachrisson, Robert E. 1919. *Engelska Stilarter mea Textprov*, Stockholm: Carlson (前島儀一郎訳『シェークスピア・聖書の語法』(英語学ライブラリー 28) 東京: 研究社, 1958) [Zachrisson (1919), pp. 24-60 のみを訳した部分訳]